叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 彻底决裂(clean Break) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彻底决裂(Clean Break)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[noʊ'vembər]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**November**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十一月	-	.

这篇电子文本出自1953年11月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kli:n]	[breɪk]
CLEAN	**BREAK**
干净的	休息

彻底决裂

[baɪ]['rɑ:dʒər]	[di:]
By	**ROGER**	**DEE**
经过	罗杰	迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['kɑ:nəl]
Illustrated	**by**	**CONNELL**
插图	经过	康奈尔

插图由康奈尔绘制

[ə; eɪ]	['vetərən]	[ˌvetərɪ'neriən]	[maɪt]	[hæv; həv]	[væ'mu:st]	—	[bʌt; bət]	[wɑ:ts]	[hæd; həd][tu:; tə]	[help]	['eni]
A	**veteran**	**veterinarian**	**might**	**have**	**vamoosed**	**—**	**but**	**Watts**	**had**	**to**	**help**	**any**
一个	老将	兽医	可能	有	逃跑	—	但	瓦特	有	到	帮助	任何

[sɪk]	['ænɪm(ə)l]	.	.	.	.
sick	**animal**	**.**	**.**	**.**	**.**
生病的	动物	.	.	.	.

一位经验丰富的兽医或许会逃之夭夭——但沃茨必须救助任何生病的动物.....

['ɒθɪŋ]	[mɔ:r]	[ɪk'saɪtɪŋ]	['evər]	['hæpənd]	[tu:; tə]['ɑ:lɪvər]	[wɑ:ts]	[ðæn; ðən]	['bi:ɪŋ]	[rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz]
othing	**more**	**exciting**	**ever**	**happened**	**to**	**Oliver**	**Watts**	**than**	**being**	**rejected**	**by**	**his**
别的	更多的	激动人心	曾经	发生	到	奥利弗	瓦特	比	存在	拒绝	经过	他的

[dræft]	[bɔ:rd]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ]	['pʌŋktʃəd]	['ɪrdrʌm]	[ʌn'tɪl]	,
draft	**board**	**for**	**a**	**punctured**	**eardrum**	**until**	**,**
草稿	木板	为了	一个	刺破	鼓膜	直到	,

对于奥利弗·沃茨来说，最刺激的事情莫过于因为耳膜穿孔而被征兵委员会拒之门外，直到.....

[di'fəriŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪriər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [kæ'tiːʃə] [ænd; ənd][ʌv; əv]

deferring	as	usual	to	the	superior	judgment	of	his	Aunt	Katisha	and	of
推迟	作为	通常	到	这	优越的	判断	的	他的	阿姨	卡蒂莎	和	的

['glɛnə] — [hɪz; ɪz]['eldər][ænd; ənd] ['mɪlɪtəntli] ['spɪnstər]['sɪstər] — [hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ]

Glenna	—	his	elder	and	militantly	spinster	sister	—	he	put	away	his	lifelong
格伦娜	—	他的	长老	和	好战地	单身女子	姐姐	—	他	放	离开	他的	终身

[driːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ,

dream	and	took	up	,
梦	和	采取	向上	,

他一如既往地听从姑妈卡蒂莎和姐姐格伦娜（他年长且固执己见的姐姐）的更高判断，放弃了毕生的梦想，开始.....

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['vetərəneri] ['medɪs(ə)n] .

at	the	age	of	twenty	-	five	,	the	practice	of	veterinary	medicine	.
在	这	年龄	的	二十	-	五	,	这	实践	的	兽医	药品	.

二十五岁时，他开始从事兽医工作。

[ðə; ði] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [driːm] [wʌz; wəz] ['ɑːlɪvɜ-z] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['tʃerɪʃt] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	relinquished	dream	was	Oliver's	ambition	,	cherished	since	childhood	,
这	放弃	梦	曾是	奥利弗的	志向	,	珍爱	自从	童年	,

奥利弗放弃的梦想是他自幼珍视的抱负。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ænd; ənd] ['treɪnər] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ['ænɪmlz] .

to	become	some	day	a	hunter	and	trainer	of	jungle	animals	.
到	变得	一些	天	一个	猎人	和	教练	的	丛林	动物	.

有朝一日成为一名丛林动物的猎人和驯兽师。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['fɜːrmli][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [kæ'tiːʃə] ,

It	had	been	discouraged	firmly	and	at	length	by	his	Aunt	Katisha	,
它	有	到过	灰心	牢牢	和	在	长度	经过	他的	阿姨	卡蒂莎	,

他的姑姑卡蒂莎坚决地、最终劝阻了他。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [meɪl] [wɑːts] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] [ɪn]

who	maintained	that	the	skin	of	the	last	male	Watts	was	not	to	be	risked	in
WHO	维持	那	这	皮肤	的	这	最后的	男性	瓦特	曾是	不是	到	是	冒险	在

[ə; eɪ] [pər'suːt] [soʊ] ['perələs] ;

a	pursuit	so	perilous	;
一个	追逐	所以	危险的	;

他认为，为了如此危险的追捕，不应该冒险牺牲最后一位男性沃茨的皮毛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [kæ'tiːʃə] [wʌn] .

and	his	Aunt	Katisha	won	.
和	他的	阿姨	卡蒂莎	韩元	.

他的姑姑卡蒂莎赢了。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][fɑːr] ['betər] , ['ɑːlɪvər]['riːəlaɪzd] ['faɪnəli] ,

He	would	do	far	better	,	Oliver	realized	finally	,
他	会	做	远的	更好的	,	奥利弗	已实现	最后	,

奥利弗最终意识到，他会做得更好。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][sə'bɜːrbən][laɪf][ʌv; əv] ['lændzˌdeɪl] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

to	resign	himself	to	the	quiet	suburban	life	of	Landsdale	,	Florida	,
到	辞职	他自己	到	这	安静的	郊区	生活	的	兰斯代尔	,	佛罗里达	,

他接受了在佛罗里达州兰斯代尔平静的郊区生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [wɑːts] [laɪn][baɪ] ['mæriŋ] [sʌm; səm] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

and	to	perpetuate	the	Watts	line	by	marrying	some	worthy	and	practical
和	到	延续	这	瓦特	线	经过	结婚	一些	值得	和	实际的

['loʊk(ə)l][gɜːrl] .

local	girl	.
当地的	女孩	.

通过娶一位贤良淑德的当地姑娘来延续瓦茨家族的血脉。

[ðə; ði]['kwaɪət][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][diː] . [viː] . [em] . ; [ðə; ði] ['wɜːrði]

The	quiet	life	,	it	developed	,	was	that	of	a	D	.	V	.	M	.	;	the	worthy
这	安静的	生活	,	它	发达	,	曾是	那	的	一个	D	.	V	.	M	.	;	这	值得

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][gɜːrl] ,

and	practical	girl	,
和	实际的	女孩	,

故事逐渐展开，原来，她过着平静的生活，是一名兽医的生活；这位贤惠务实的女孩，

[mɪs] [ɔː'rɛlə] ['sɪmz] [ʌv; əv]['tæmpə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] .

Miss	Orella	Simms	of	Tampa	,	to	whom	he	was	now	engaged	.
错过	奥雷拉	西姆斯	的	坦帕	,	到	谁	他	曾是	现在	已订婚的	.

他当时已与坦帕的奥雷拉·西姆斯小姐订婚。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

To	put	it	plainly	,
到	放	它	显然	,

直白地说，

['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [stuːdʒ]

Oliver	was	until	the	moment	of	his	Great	Opportunity	a	good	-	humored	stooge
奥利弗	曾是	直到	这	片刻	的	他的	伟大的	机会	一个	好的	-	幽默	傀儡

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

with	a	cowlick	and	a	sense	of	responsibility	,
和	一个	牛毛	和	一个	感觉	的	责任	,

在迎来重大机遇之前，奥利弗一直是个性格开朗、略带傻气、但又很有责任感的笨蛋。

[huːz] [ɪn'veriəb(ə)l][kjuː][wʌz; wəz]['fæməli] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [huːz] ['kraʊnɪŋ] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz]

whose	invariable	cue	was	family	obligation	and	whose	crowning	virtue	was
谁	不变的	提示	曾是	家庭	义务	和	谁	加冕	美德	曾是

[dɑː'sɪləti] .

docility	.
码头	.

其不变的准则是家庭义务，其最高美德是顺从。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'nuːvəd] ['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][diː] . [viː] . [em] . ([ðoʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

He	was	maneuvered	into	becoming	a	D	.	V	.	M	.	(	though	to	tell	the	truth
他	曾是	操纵	进入	成为	一个	D	.	V	.	M	.	(	尽管	到	告诉	这	真相

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

the	profession	suited	him	well	enough	,
这	职业	适合	他	出色地	足够的	,

他被安排成为了一名兽医（尽管说实话，这个职业其实很适合他）。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]) ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

being	the	nearest	possible	approach	to	realizing	his	ambition	)	solely	because
存在	这	最近的	可能的	方法	到	意识到	他的	志向	)	仅	因为

[ðə; ði] ['vetərəneri] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['tæmpə][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lændzˌdeɪl] [fɔːr; fər] [kə'mjuːtɪŋ]

the	veterinary	college	in	Tampa	was	near	enough	to	Landsdale	for	commuting
这	兽医	大学	在	坦帕	曾是	靠近	足够的	到	兰斯代尔	为了	通勤

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['præktɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] ['ʌndər][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['iːdʒɪs]

and	because	his	later	practice	could	be	carried	on	under	the	guiding	aegis
和	因为	他的	之后	实践	可以	是	携带	在	在下面	这	指导	盾牌

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['meɪtriɑːrki] .

of	his	personal	matriarchy	.
的	他的	个人的	母系社会	.

（这是实现他抱负的最接近的途径），仅仅是因为坦帕的兽医学院离兰斯代尔足够近，方便通勤，而且他后来的行医可以在他个人母系家族的指导下进行。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd]['væpɪd] ,

The	virtuous	,	and	vapid	,
这	有德行的	,	和	乏味	,

有德行，却空洞无物

[ɔ:'rɛlə] ['sɪmz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][ˌfi:ɑ:n'seɪ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]

Orella	**Simms**	**became**	**his**	**fiancee**	**by**	**the**	**same**	**tactics**	**and**	**for**	**the**	**same**
奥雷拉	西姆斯	成为	他的	未婚妻	经过	这	相同的	策略	和	为了	这	相同的

['ri:z(ə)nz] .

reasons	**.**
原因	.

奥雷拉·西姆斯用同样的手段，出于同样的原因，成为了他的未婚妻。

['ɑ:lɪvər][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [rɪ'beljən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['kɑ:mən] [sens] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði]

Oliver	**had**	**considered**	**rebellion**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**common**	**sense**	**discouraged**	**the**
奥利弗	有	经过考虑的	叛乱	,	的	课程	,	但	常见的	感觉	灰心	这

[aɪ'di:ə] .

idea	**.**
主意	.

奥利弗当然考虑过反抗，但常识让他打消了这个念头。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntɪməts] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][nɔ:r]['eni] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld]

He	**had**	**no**	**intimates**	**outside**	**his**	**family**	**nor**	**any**	**experience**	**with**	**the**	**world**
他	有	不	亲密	外部	他的	家庭	也不	任何	经验	和	这	世界

[bɪ'jɑ:nd] ['lændzˌdeɪl] [ænd; ənd]['tæmpə] ,

beyond	**Landsdale**	**and**	**Tampa**	**,**
超过	兰斯代尔	和	坦帕	,

除了家人之外，他没有任何亲密的朋友，对兰斯代尔和坦帕以外的世界也一无所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fledʒlɪŋ] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn'veriəbli] [bɑ:gd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['weltər][ʌv; əv]

and	**his**	**fledgling**	**self**	**-**	**confidence**	**invariably**	**bogged**	**down**	**in**	**a**	**welter**	**of**
和	他的	雏鸟	自己	-	信心	总是	陷入泥潭	向下	在	一个	弱打	的

[ˌɪntrə'spektɪv] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

introspective	**apprehensions**	**when**	**he**	**thought**	**of**	**running**	**away**	**.**
内省	担忧	什么时候	他	想法	的	跑步	离开	.

而他那刚刚萌芽的自信，一想到要逃跑，就会陷入一阵强烈的内省和担忧之中。

[wer] [wʊd] [hi:; hi][goʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [kʊd; kəd][hi:; hi][tɜ:rn][ɪn][ɪ'mɜ:rdʒənsi] ?

Where	**would**	**he**	**go**	**,**	**and**	**to**	**whom**	**could**	**he**	**turn**	**in**	**emergency**	**?**
在哪里	会	他	去	,	和	到	谁	可以	他	转动	在	紧急情况	?

他能去哪里？遇到紧急情况他又能向谁求助？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] [wɑ:ts] [wen] [hɪz; ɪz] ['nu:li]

Such	**was**	**the**	**character**	**and**	**condition**	**of**	**Oliver**	**Watts**	**when**	**his**	**newly**
这样的	曾是	这	特点	和	状况	的	奥利弗	瓦特	什么时候	他的	新

[ˌʌndər'teɪkən] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['vetərəneri] ['medɪs(ə)n] [θru:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] "

undertaken	**practice**	**of**	**veterinary**	**medicine**	**threw**	**him**	**into**	**the**	**company**	**of**	**"**
已	实践	的	兽医	药品	扔	他	进入	这	公司	的	"

['mɪstər] . ['tɔməs] - " [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] [neɪm] ,

Mr	**.**	**Thomas**	**Furnay**	**"**	**and**	**of**	**a**	**girl**	**whose**	**name**	**,**
先生	.	托马斯	-	"	和	的	一个	女孩	谁	姓名	,

奥利弗·沃茨的性格和境况就是这样，他新近从事的兽医工作让他结识了"托马斯·弗内先生"和一个名叫……的女孩。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌz; wəz] - [haɪ] - [si:] - [trɪl]

as	**nearly**	**as**	**it**	**can**	**be**	**rendered**	**into**	**English**	**,**	**was**	**Perrl**	**-**	**high**	**-**	**C**	**-**	**trill**
作为	几乎	作为	它	能	是	渲染	进入	英语	,	曾是	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音

- [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] .

-	**and**	**-**	**A**	**-**	**above**	**.**
-	和	-	一个	-	多于	.

用英语能翻译得最接近的，是 Perrl-high-C-trill-and-A-above。

[ðer; ðər]['ædvent] [brɔ:t] ['ɑ:lɪvər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sed(ə)nteri][laɪf]
Their advent brought Oliver face to face for the first time in his sedentary life
他们的 来临 带来 奥利弗 脸 到 脸 为了 这 第一的 时间 在 他的 久坐的 生活
[wɪð; wɪθ] [haɪ] [əd'ventʃər] — [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] [soʊ] [haɪ] ,
with High Adventure — with adventure so high ,
和 高的 冒险 — 和 冒险 所以 高的 ,

他们的到来让奥利弗在久坐不动的生活中第一次真正接触到了高风险的冒险——如此高风险的冒险，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] [ænd; ənd]['bɑ:dɪli][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]
as a matter of fact , that it took him literally and bodily out of this
作为 一个 事情 的 事实 , 那 它 采取 他 字面上地 和 身体上的 出去 的 这
['hʌmdrʌm] [wɜ:rld] .
humdrum world .
平淡无奇 世界 .

事实上，它让他彻底摆脱了这个单调乏味的世界。

[hi:; hi][ɪ'nɪʃ(ə)l][step][wʌz; wəz]['teɪkən] [wen] ['mɪstər] . - ,
he initial step was taken when Mr . Furnay ,
他 最初的 步 曾是 已采取 什么时候 先生 . - ,

第一步是由弗奈先生迈出的，

[noʊn] [tu:; tə] ['lændzˌdeɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] ['reklu:s] [hu:] [hæd; həd]
known to Landsdale as a wealthy and eccentric old recluse who had
已知 到 兰斯代尔 作为 一个 富裕 和 偏心 老的 隐士 WHO 有
['ri:s(ə)ntli] [li:st] [ə; eɪ] [wɔ:ld] ['prɑ:pərti][ɑ:n]['fedərəl] [ru:t] - [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]
recently leased a walled property on Federal Route 27 that had once been the
最近 租赁 一个 有围墙的 财产 在 联邦 路线 - 那 有 一次 到过 这
['wɪntər] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] - ['ɪrə] ['gæŋstər] ,
winter retreat of a Prohibition - era gangster ,
冬天 撤退 的 一个 禁酒令 - 时代 流氓 ,

兰斯代尔认识的这个人是一位富有而古怪的隐士，他最近租下了联邦 27 号公路旁的一处带围墙的房产，那里曾经是禁酒时期一位黑帮分子的冬季避寒地。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ɪ'mɜ:rdʒənsi][tu:; tə][kɔ:l]['ə'pɑ:n]['ɑ:lɪvər][fɔ:r; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .
was driven by emergency to call upon Oliver for professional service .
曾是 驱动 经过 紧急情况 到 称呼 之上 奥利弗 为了 专业的 服务 .

迫于紧急情况，我才打电话给奥利弗寻求专业服务。

['mɪstər] . - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kept] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [grɪld] [geɪts]
Mr . Furnay usually kept very much to himself behind his iron - grilled gates
先生 . - 通常 保留 非常 很多 到 他自己 在后面 他的 铁 - 烤 大门
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪlz][ʌv; əv] ['stʌkoʊd] [wɔ:l] ;
and his miles of stuccoed wall ;
和 他的 英里 的 抹灰 墙 ;

弗奈先生通常把自己封闭在铁栅门和绵延数英里的灰泥墙后，很少与人接触；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ([hu:z] [tru:] ['neɪtʃər] [wʊd]
but it happened that in pursuit of his business (whose true nature would
但 它 发生 那 在 追逐 的 他的 商业 (谁 真的 自然 会
[hæv; həv] [kən'faʊndɪd] ['lændzˌdeɪl] [tu:; tə][ɪts]['ɪnsələr] [kɔ:r]) [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔ:t] [ʌp][ðə; ði]
have confounded Landsdale to its insular core) he had just bought up the
有 令人困惑 兰斯代尔 到 它是 岛屿 核) 他 有 只是 买 向上 这
[ɪn'taɪər][mə'nædʒəri][ʌv; əv][æn; ən][iks'paiərɪŋ]['sɜ:rkəs] [bil] [æz; əz] - ['brʌðərz] ,
entire menagerie of an expiring circus billed as Skadarian Brothers ,
全部的 动物园 的 一个 到期 马戏团 账单 作为 - 兄弟 ,

但巧合的是，在追求他的生意（其真实性质会让兰斯代尔感到无比困惑）的过程中，他刚刚收购了一个名为“斯卡达里安兄弟”的即将倒闭的马戏团的全部动物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['ænɪmlz] [ðæt]

and	it	was	the	sudden	illness	of	one	of	his	newly	acquired	animals	that
和	它	曾是	这	突然	疾病	的	一	的	他的	新	获得	动物	那

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

forced	him	to	breach	his	isolation	.
强制	他	到	违反	他的	隔离	.

而他新近饲养的一只动物突然生病，迫使他打破了隔离状态。

['mɪstər] . - [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːts] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [kɑːr] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

Mr	.	Furnay	called	at	the	Watts	place	in	his	town	car	,	driven	by	a	small	,
先生	.	-	称为	在	这	瓦特	地方	在	他的	镇	车	,	驱动	经过	一个	小的	,

弗内先生开着他的豪华轿车来到沃茨家，司机是个小个子，

[dɑːrk][ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] [ʃoʊ'fɜːr] [neɪmd] ['bɪvɪnz] .

dark	and	taciturn	chauffeur	named	Bivins	.
黑暗的	和	沉默寡言	司机	命名	比文斯	.

一位名叫比文斯的沉默寡言、性格阴郁的司机。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ɑːlɪvər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['niːtli] ['ɔːrdərd] ['klɪnɪk][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

He	found	Oliver	at	work	in	his	neatly	ordered	clinic	at	the	rear	of	the	big
他	成立	奥利弗	在	工作	在	他的	整齐地	订购	诊所	在	这	后部	的	这	大的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他发现奥利弗正在大房子后面那间整洁的诊所里工作。

['bɪzɪli] ['spuːnɪŋ] [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər][ɔɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] [trʌst] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['aʊtreɪdʒd] [tʃaʊ]

busily	spooning	cod	-	liver	oil	into	a	trussed	and	thoroughly	outraged	chow
忙碌地	勺子式	鳕鱼	-	肝	油	进入	一个	桁架	和	彻底	义愤填膺	饭

[neɪmd] [tʃæmp] .

named	Champ	.
命名	冠军	.

忙着用勺子把鳕鱼肝油舀进一只被捆绑起来、非常愤怒的名叫 Champ 的饲料里。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] , " ['mɪstər] . - ['steɪtɪd] ['tɜːrsli] .

"	I	have	a	sick	animal	,	"	Mr	.	Furnay	stated	tersely	.
"	我	有	一个	生病的	动物	,	"	先生	.	-	声明	简洁地	.

“我有一头生病的动物，”弗奈先生简短地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

He	was	a	slight	man	with	a	moderately	long	and	wrinkled	face	,
他	曾是	一个	轻微	男人	和	一个	中等程度	长的	和	皱	脸	,

他身材瘦削，脸型中等偏长，布满皱纹。

[ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt] [tuː] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ,

a	Panama	hat	two	sizes	too	large	and	a	voice	that	had	,
一个	巴拿马	帽子	二	尺寸	也	大的	和	一个	嗓音	那	有	,

一顶大了两号的巴拿马草帽，以及一种……的声音

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['eksələnt] ['dɪkʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ]['tæmbər][ænd; ənd] ['defɪnətli] ['fɔːrən] ['fleɪvər] .

in	spite	of	its	excellent	diction	,	a	jarring	timbre	and	definitely	foreign	flavor	.
在	尽管如此	的	它是	出色的	措辞	,	一个	刺耳的	音色	和	确实	外国的	味道	.

尽管发音优美，但音色刺耳，而且带有明显的异国风味。

['ɑːlɪvər] [bliŋkt] ,

Oliver	blinked	,
奥利弗	眨眼	,

奥利弗眨了眨眼，

[sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn]
surprised and a little dismayed that Fate should have sent him so early in
惊讶 和 一个 小的 沮丧 那 命运 应该 有 发送 他 所以 早期的 在
[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ə; eɪ] [noʊn] [ænd; ənd]['pætəntli] ['kæpʃəs] [ˌmɪljə'ner] .
his career a known and patently captious millionaire .
他的 职业 一个 已知 和 显然 吹毛求疵的 百万富翁 .

他感到惊讶和有些沮丧，命运竟然在他事业的早期就让他遇到了一位出了名的、而且明显挑剔的百万富翁。

['bɪvɪnz] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['vaɪzə] [ænd; ənd] - [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Bivins , waiting in visored and putteed impassivity to reopen the door for his
比文斯 , 等待 在 带面罩的 和 - 冷漠 到 重新开放 这 门 为了 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

比文斯面无表情地戴着面罩，缠着绷带，等待着为他的主人重新打开大门。

[wʌz; wəz]['saɪləntli] [ɪm'presɪv] ; [ðə; ði] [taʊn] [kɑːr] , [paːkt] [ɑːn][ðə; ði] [krʌʃt] [ʃel] ['draɪvweɪ] [ˌaʊt'saɪd]
was silently impressive ; the town car , parked on the crushed shell driveway outside
曾是 默默 感人的 ; 这 镇 车 , 停放 在 这 碎 壳 车道 外部
,
,
,

静静地令人印象深刻；那辆轿车停在外面铺满碎贝壳的车道上，

['glitəd] ['splendɪdli] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .
glittered splendidly in the late afternoon sunshine .
闪闪发光 精彩地 在 这 晚的 下午 阳光 .

在午后阳光的照耀下，闪闪发光，绚丽夺目。

" [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][kɔːl]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , " ['ɑːlɪvər] [sed] .
" I'll be happy to call later in the day , " Oliver said .
" 患病的 是 快乐的 到 称呼 之后 在 这 天 , " 奥利弗 说 .

“我稍后会给您打电话，”奥利弗说。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pædɪd] [blɑːk] [ðæt] [hæd; həd][held] [tʃæmps] [dʒɔːz][ə'pɑːrt] ,
He removed the padded block that had held Champ's jaws apart ,
他 已移除 这 带衬垫 堵塞 那 有 握住 冠军的 下颚 除 ,

他移开了撑开Champ下颚的软垫块，

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [mɪst] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æz; əz][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [tʃaʊ] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and narrowly missed losing a finger as the infuriated chow snapped at his
和 勉强 错过 输 一个 手指 作为 这 愤怒的 饭 啪啪 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他差点被愤怒的松狮犬咬掉一根手指，那只松狮犬猛地咬了他的手。

" [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] [daʊn] [frʌm; frəm]['tæmpə][fɔːr; fər] ['dɪnər]
" My aunt and sister are bringing my fiancee down from Tampa for dinner
" 我的 阿姨 和 姐姐 是 带来 我的 未婚妻 向下 从 坦帕 为了 晚餐
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

“今晚我姑姑和姐姐会带我的未婚妻从坦帕过来吃晚饭，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [liːv] [ðə; ði]['klɪnɪk][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [hɪr] .
and I can't leave the clinic until they get here .
和 我 不能 离开 这 诊所 直到 他们 得到 这里 .

他们来之前我不能离开诊所。

['sʌmwʌn] [maɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pet] .

Someone	**might**	**call**	**for**	**his**	**pet**	**.**
某人	可能	称呼	为了	他的	宠物	.

有人可能会呼唤他的宠物。

" ['mɪstər] . - [prəu'testid][hɪz; ɪz][ɪk'streməti][ʌv; əv] [niːd] .

"	**Mr**	**.**	**Furnay**	**protested**	**his**	**extremity**	**of**	**need**	**.**
"	先生	.	-	抗议	他的	末端	的	需要	.

“弗奈先生抗议说他急需帮助。”

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sʌfəz] [ˌpɪri'ɑːdɪk] [kən'vʌlʃəŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**animal**	**suffers**	**periodic**	**convulsions**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	动物	遭受	周期性	抽搐	,	"	他	说	.

“这只动物会周期性地抽搐，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] !

"	**It**	**may**	**be**	**dangerously**	**ill**	**!**
"	它	可能	是	危险地	患病的	!

“它可能病得很重！”

" ['ɑːlɪvər] [ʌnst'ræpt] [tʃæmp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [freɪm] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [wɪð; wɪθ]

"	**Oliver**	**unstrapped**	**Champ**	**from**	**his**	**detention**	**frame**	**and**	**dodged**	**with**
"	奥利弗	未系带	冠军	从	他的	拘留	框架	和	躲避	和

['præktɪst] [skɪl] [wen] [ðə; ði] [tʃaʊ] [traɪd][tuː; tə][baɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [θaɪ] .

practiced	**skill**	**when**	**the**	**chow**	**tried**	**to**	**bite**	**him**	**on**	**the**	**thigh**	**.**
练习	技能	什么时候	这	饭	尝试	到	咬	他	在	这	大腿	.

“奥利弗解开了查普的束缚架，并熟练地躲开了松狮犬试图咬他大腿的攻击。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] — ['hævɪŋ] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsɪp]

He	**had**	**taken**	**it**	**for**	**granted**	**—**	**having**	**heard**	**none**	**of**	**the**	**gossip**
他	有	已采取	它	为了	的确	—	拥有	听到	没有任何	的	这	闲话

[kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . - ['riːs(ə)nt] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['brʌðərz] - [mə'nædʒəri] —

concerning	**Mr**	**.**	**Furnay's**	**recent**	**purchase**	**of**	**the**	**Skadarian**	**Brothers**	**'**	**menagerie**	**—**
有关	先生	.	-	最近的	购买	的	这	-	兄弟	-	动物园	—

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] ['ænɪm(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][kæt][ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [hɔːrs] ,

that	**the**	**sick**	**animal**	**in**	**question**	**was**	**a**	**dog**	**or**	**cat**	**or**	**perhaps**	**a**	**saddle**	**horse**	**,**
那	这	生病的	动物	在	问题	曾是	一个	狗	或者	猫	或者	也许	一个	鞍	马	,

他想当然地认为——因为他没有听到任何关于弗奈先生最近收购斯卡达里安兄弟动物园的传闻——那只生病的动物是狗、猫，或者可能是匹鞍马。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪmptəmz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃæmps]

and	**the**	**bald**	**description**	**of**	**its**	**symptoms**	**startled**	**him**	**more**	**than**	**Champ's**
和	这	秃	描述	的	它是	症状	惊慌	他	更多的	比	冠军的

[prɪ'dɪktəb(ə)l][bɪd][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

predictable	**bid**	**for**	**revenge**	**.**
可预测的	出价	为了	复仇	.

而对症状的直白描述，比 Champ 意料之中的复仇举动更让他感到震惊。

" [kən'vʌlʃəŋ] ?

"	**Convulsions**	**?**
"	抽搐	?

抽搐？

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ? "

What	**sort**	**of**	**animal**	**is**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Furnay**	**?**	**"**
什么	种类	的	动物	是	它	,	先生	.	-	?	"

“弗奈先生，这是什么动物？”

" [ə; eɪ]['poʊlər] [ber] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	**A**	**polar**	**bear**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Furnay**	**.**
"	一个	极性	熊	,	"	说	先生	.	-	.

“一只北极熊，”弗奈先生说。

" ['poʊlər] [ber] ! " ['ekəud] ['ɑːlɪvər] ,
" Polar bear ! " echoed Oliver ,
" 极性 熊 ! " 回声 奥利弗 ,

"北极熊！"奥利弗附和道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv][sər'praɪz][hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [stræp][ænd; ənd][let] [tʃæmp]
and in his shock of surprise he dropped a detaining strap and let Champ
和 在 他的 震惊 的 惊喜 他 掉落 一个 拘留 带子 和 让 冠军
[luːs] .
loose .
松动的 .

他惊愕不已，松开了束缚带，放开了 Champ。

[hiː; hi][dɔːg] [spræŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
he dog sprang across the room — without a breath of warning ,
他 狗 弹簧 穿过 这 房间 — 没有 一个 气息 的 警告 ,

那只狗毫无预兆地跃过房间。

[æz; əz] [tʃaʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][bɪt]['bɪvɪnz][ɑːn][ðə; ði][leg][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pʌtɪ] .
as chows will — and bit Bivins on the leg just above his puttee .
作为 杂食 将要 — 和 少量 比文斯 在 这 腿 只是 多于 他的 绑腿 .

就像松狮犬会做的那样——咬了比文斯腿上绑腿上方一点的位置。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə'weɪ]
The chauffeur screamed in a high and peculiarly raucous voice and jerked away
这 司机 尖叫 在 一个 高的 和 奇特地 沙哑 嗓音 和 猛地一抖 离开
,
,
,

司机发出了一声尖锐刺耳的尖叫，猛地挣脱开来。

['dʒæbərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vajəllis] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fɔːrən] [tʌŋ] .
jabbering in a vowelless and totally unfamiliar foreign tongue .
喋喋不休 在 一个 无元音 和 完全 陌生 外国的 舌头 .

用一种没有元音且完全陌生的外语胡言乱语。

['mɪstər] . - [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['greɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ; ['bɪvɪnz] [wɪpt] [aʊt]
Mr . Furnay said something sharply in the same grating language ; Bivins whipped out
先生 . - 说 某物 尖锐地 在 这 相同的 格栅 语言 ; 比文斯 鞭打 出去
[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
a handkerchief ,
一个 手帕 ,

弗奈先生用同样刺耳的语言尖锐地说了些什么；比文斯迅速掏出一块手帕。

[prest] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪpkɔːrd] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
pressed it over the tear in his whipcords and went quickly out to the
按下 它 超过 这 撕 在 他的 鞭绳 和 去 迅速地 出去 到 这
[kɑːr] .
car .
车 .

他把鞭绳上的破洞按上去，然后迅速跑到车旁。

['ɑːlɪvər] ['kɑːlərd] [ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [tʃæmp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
Oliver collared the snarling Champ and returned him to his cage ,
奥利弗 项圈 这 咆哮 冠军 和 返回 他 到 他的 笼 ,

奥利弗抓住了咆哮的冠军，把它放回了笼子里。

[wer] [ðə; ði][dɔ:g] [prest] ['brɪslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['mɪstər] . -

where	the	dog	pressed	bristling	against	the	bars	and	stared	at	Mr	.	Furnay
在哪里	这	狗	按下	竖起的	反对	这	酒吧	和	凝视	在	先生	.	-

['hʌŋgrəli] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] ,

hungrily	with	wicked	,
饥饿地	和	邪恶	,

那只狗毛发竖起，紧贴着栅栏，用邪恶的眼神贪婪地盯着弗内先生。

['mʌdi] [aɪz] .

muddy	eyes	.
浑	眼睛	.

眼睛浑浊。

['mɪstər] . - [ʃɑ:kt] [vɔɪs] [sed] , [bɪ'haɪnd]['ɑ:lɪvər] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] [wɜ:rld] , [wer]

Mr	.	Furnay's	shocked	voice	said	,	behind	Oliver	,	"	What	a	ghastly	world	,	where
先生	.	-	震惊	嗓音	说	,	在后面	奥利弗	,	"	什么	一个	阴森	世界	,	在哪里

['i:v(ə)n][ðə; ði][pets] . . . .

even	the	pets	.	.	.	.
甚至	这	宠物	.	.	.	.

弗奈先生震惊的声音从奥利弗身后传来："多么可怕的世界啊，就连宠物....."

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['ʃɑ:rplɪ] [æz; əz]['ɑ:lɪvər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] .

"	He	broke	off	sharply	as	Oliver	turned	from	the	cage	.
"	他	打破	离开	尖锐地	作为	奥利弗	转向	从	这	笼	.

"奥利弗转身离开笼子时，他突然中断了谈话。"

" [aɪm]['tru:li] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . - , " ['ɑ:lɪvər][ə'pɑ:lədʒaɪzd] .

"	I'm	truly	sorry	,	Mr	.	Furnay	,	"	Oliver	apologized	.
"	我是	真的	对不起	,	先生	.	-	,	"	奥利弗	道歉	.

"弗奈先生，我真的非常抱歉，"奥利弗道歉道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] . . .

"	If	there's	anything	I	can	do	.	.	.
"	如果	有	任何事物	我	能	做	.	.	.

"如果我能帮上什么忙的话....."

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər]['bɪvɪnz] - [leg] —

a	dressing	for	Bivins	'	leg	—
一个	敷料	为了	比文斯	-	腿	—

给比文斯的腿包扎——

" ['mɪstər] . - ['gæðərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	Mr	.	Furnay	gathered	himself	with	an	effort	.
"	先生	.	-	聚集	他自己	和	一个	努力	.

"弗奈先生努力让自己镇定下来。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [skrætʃ] [ðæt] [wɪl] [hi:l] ['kwɪkli] .

"	It	is	nothing	,	a	scratch	that	will	heal	quickly	.
"	它	是	没有什么	,	一个	划痕	那	将要	愈合	迅速地	.

"没什么大不了的，只是个小划痕，很快就会愈合。"

[bʌt; bət][maɪ] [ber] — [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ?

But	my	bear	—	you	will	come	to	see	him	at	once	?
但	我的	熊	—	你	将要	来	到	看	他	在	一次	?

但是我的熊——您会马上来看它吗?

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

"	At	another	time	,
"	在	其他	时间	,

"在另一个时间，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [du:] ['noʊtɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [kæ'ti:ʃə] [ænd; ənd]
the thought of absenting himself without due notice to his Aunt Katisha and
这 想法 的 缺席 他自己 没有 到期的 注意 到 他的 阿姨 卡蒂莎 和
['glɛnə] [wʊd] [hæv; həv]['prɑ:mptɪd]['ɑ:lɪvər][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ;
Glenna would have prompted Oliver to refuse ;
格伦娜 会 有 提示 奥利弗 到 拒绝 ;

一想到自己会不事先通知姑姑卡蒂莎和格伦娜就擅离职守，奥利弗肯定会拒绝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [kɔ:ld] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][dɪ'ploʊməsi][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [kən'venʃ(ə)n] .
but the present moment called more for diplomacy than for convention .
但 这 展示 片刻 称为 更多的 为了 外交 比 为了 习俗 .

但眼下形势更需要的是外交手段，而不是墨守成规。

['betər] [tu:; tə] ['sʌfər] [ˌmeɪtri'ɑ:rkl] [dɪs'pleʒər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðæn; ðən][tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ]['dæmɪdʒ]
Better to suffer matriarchal displeasure , he thought , than to risk a damage
更好的 到 遭受 母系社会 不满 , 他 想法 , 比 到 风险 一个 损害
[su:t][baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
suit by a millionaire .
套装 经过 一个 百万富翁 .

他心想，与其冒着被百万富翁告上法庭的风险，不如忍受母亲的不满。

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " ['ɑ:lɪvər] [sed] .
" I'll come at once , " Oliver said .
" 患病的 来 在 一次 , " 奥利弗 说 .

“我马上就来，”奥利弗说。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ðə; ði] [fraɪt] [tʃæmp] [geɪv] [ju:; jʊ] .
" I owe you that , I think , after the fright Champ gave you .
" 我 欠 你 那 , 我 思考 , 后 这 惊吓 冠军 给予 你 .

“我觉得我应该给你这个，毕竟冠军吓了你一跳。”

" [ænd; ənd] , [bɪ'leɪtɪdli] , [ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ber] — [ə; eɪ] [greɪt] ,
" And , belatedly , the realization that he might handle a bear — a great ,
" 和 , 迟来的 , 这 实现 那 他 可能 处理 一个 熊 — 一个 伟大的 ,
[lɪv; laɪv] , ['lʌmbərɪŋ] [ber] !
live , lumbering bear !
居住 , 伐木 熊 !

“后来，他才意识到自己可能要面对一头熊——一头体型庞大、活生生的、行动笨拙的熊！”

— ['sɜ:dʒd] [ʌp][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['tɪtɪleɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['bɔɪhʊd] ['jɜ:rnɪŋ] .
— surged up inside him to titillate his old boyhood yearning .
— 激增 向上 里面 他 到 挑逗 他的 老的 童年 渴望 .

——一股强烈的冲动涌上心头，唤醒了他儿时的渴望。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ;
Perhaps it was as well that his aunt and sister were away ;
也许 它 曾是 作为 出色地 那 他的 阿姨 和 姐姐 是 离开 ;

或许他姑姑和妹妹不在家反而是件好事；

[ðɪs] [tʃæns] [tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [skɪl] [æt; ət] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] [tu:]
this chance to exercise his natural skill at dealing with animals was too
这 机会 到 锻炼 他的 自然的 技能 在 处理 和 动物 曾是 也
['preʃəs] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] .
precious to decline .
宝贵的 到 衰退 .

这次能够让他发挥与生俱来的动物驯养才能的机会太宝贵了，他绝不会错过。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wəʊnt] [ˌgærən'ti:] [ə; eɪ] [kjʊr] , " ['ɑ:lɪvər] [sed] , ['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,
" Of course I won't guarantee a cure , " Oliver said , qualifying his promise ,
" 的 课程 我 惯于 保证 一个 治愈 , " 奥利弗 说 , 资格赛 他的 承诺 ,

“我当然不能保证一定能治愈，”奥利弗补充道，并对自己的承诺做了限定。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['nevər] [ˌdaɪəg'noʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

"	because	I've	never	diagnosed	such	a	case	.
"	因为	我已经	绝不	诊断	这样的	一个	案件	.

因为我从未诊断过这样的病例。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help][jʊr; jər] [ber] .

But	I	think	I	can	help	your	bear	.
但	我	思考	我	能	帮助	你的	熊	.

但我认为我可以帮助你的熊。

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Oddly	enough	,	he	was	almost	sure	that	he	could	.
"	奇怪	足够的	,	他	曾是	几乎	当然	那	他	可以	.

奇怪的是，他几乎确信自己能做到。

['ɑːlɪvər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Oliver	,	in	his	younger	days	,
奥利弗	,	在	他的	年轻	天	,

年轻时的奥利弗

[hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['sɜːrkəs] ['ænɪmlz] ,

had	read	a	great	deal	on	the	care	and	treatment	of	circus	animals	,
有	读	一个	伟大的	交易	在	这	关心	和	治疗	的	马戏团	动物	,

我曾阅读过大量关于马戏团动物的照料和待遇方面的书籍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] .

and	the	symptoms	in	this	instance	had	a	familiar	sound	.
和	这	症状	在	这	实例	有	一个	熟悉的	声音	.

而且，这次出现的症状听起来似曾相识。

['mɪstər] . - [ber] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][hæd; həd][wəːmz, vɔːrms] .

Mr	.	Furnay's	bear	,	he	thought	,	in	all	probability	had	worms	.
先生	.	-	熊	,	他	想法	,	在	全部	可能性	有	蠕虫	.

他心想，弗奈先生的熊很可能身上有寄生虫。

[ðə; ði] - [taʊn] [kɑːr] [pɜːd] [ə'weɪ] ,

The	Furnay	town	car	purred	away	,
这	-	镇	车	咕噜咕噜	离开	,

弗内镇的轿车缓缓驶离，

['liːvɪŋ] ['ɑːlɪvər][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts]

leaving	Oliver	to	marvel	at	his	own	daring	while	he	collected	the	instruments
离开	奥利弗	到	奇迹	在	他的	自己的	大胆	尽管	他	集	这	仪器

[ænd; ənd] ['medsnz] [hiː; hi] [maɪt] [niːd] .

and	medicines	he	might	need	.
和	药物	他	可能	需要	.

留下奥利弗独自惊叹于自己的胆量，同时去收集他可能需要的器械和药品。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['klɪnɪk][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

In	leaving	the	clinic	he	noted	that	Mr	.	Furnay's	chauffeur	had	dropped	his
在	离开	这	诊所	他	著名的	那	先生	.	-	司机	有	掉落	他的

['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] — [bʌt; bət]['ɑːlɪvər][baɪ] [ðɪs]

handkerchief	at	the	doorway	in	his	hurry	to	be	gone	—	but	Oliver	by	this
手帕	在	这	门口	在	他的	匆忙	到	是	已消失	—	但	奥利弗	经过	这

[taɪm][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː] .

time	was	in	too	great	a	hurry	to	stop	and	retrieve	it	.
时间	曾是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	停止	和	取回	它	.

离开诊所时，他注意到弗奈先生的司机匆忙离开时把手帕掉在了门口——但此时奥利弗太着急了，没时间停下来捡起来。

[hɪz; ɪz] [ænt] [kæ'ti:ʃə] [maɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	Aunt	Katisha	might	spoil	the	whole	adventure	on	the	instant	with	a
他的	阿姨	卡蒂莎	可能	剧透	这	所有的	冒险	在	这	立即的	和	一个

['telɪfoʊn] [kɔ:l] [frʌm; frəm] ['tæmpə] .

telephone	call	from	Tampa	.
电话	称呼	从	坦帕	.

他的姑姑卡蒂莎可能会从坦帕打来一个电话，瞬间毁掉整个冒险之旅。

['bɪvɪnz] [kʊd; kəd] [weɪt] .

Bivins	could	wait	.
比文斯	可以	等待	.

比文斯可以等等。

[hi:; hi] [draɪv] , ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [ˌænti'septɪk] ['kɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɪnɪk] ,

he	drive	,	after	a	day	spent	in	the	antiseptic	confines	of	his	clinic	,
他	驾驶	,	后	一个	天	花费	在	这	防腐剂	限制	的	他的	诊所	,

在诊所无菌环境中度过一天后，他开车离开。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [dʒɔ:nt] .

was	like	a	holiday	jaunt	.
曾是	喜欢	一个	假期	短途旅行	.

就像一次度假旅行。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒu:n] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [braɪt] ,

The	late	June	sun	was	hot	and	bright	,
这	晚的	六月	太阳	曾是	热的	和	明亮的	,

六月下旬的阳光炽热而强烈。

[ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [sə'bɜ:rbən] ['haʊzɪz] [trɪm] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz] [skrʌbd] ['tʃɪldrən] ['sʌnɪŋ]

the	rows	of	suburban	houses	trim	and	clean	as	scrubbed	children	sunning
这	行	的	郊区	房屋	修剪	和	干净的	作为	擦洗过	孩子们	日光浴

[ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] ['kʌlər] - [splæʃt] ['kroʊtən] [ænd; ənd] [hɪ'bɪskəs, haɪ'bɪskəs] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ]

themselves	among	color	-	splashed	crotons	and	hibiscus	and	flaming
他们自己	之中	颜色	-	溅起	巴豆	和	木槿花	和	炽盛

[ˌpɔinsi:'ænə, -'ɑ:nə] .

poincianas	.
凤凰木	.

郊区一排排房屋整齐干净，就像洗得干干净净的孩子在色彩斑斓的变叶木、木槿和火焰般的凤凰木丛中享受日光浴一样。

['ɑ:lɪvər] ['hwɪsld] ['geɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['pænəld] [kɔ:l] [trʌk] [ɔ:f] [ðə; ði]

Oliver	whistled	gaily	as	he	turned	his	little	white	-	paneled	call	truck	off	the
奥利弗	吹口哨	兴高采烈地	作为	他	转向	他的	小的	白色的	-	镶板	称呼	卡车	离开	这

['haɪweɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [bɪ'twi:n] [twɪn] [ræŋks] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] ['kæbɪdʒ] [pɑ:mz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['aɪərn]

highway	and	drove	between	twin	ranks	of	shedding	cabbage	palms	toward	the	iron
公路	和	驾驶	之间	双	排名	的	脱落	卷心菜	棕榈树	朝向	这	铁

[geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .

gates	of	the	Furnay	estate	.
大门	的	这	-	财产	.

奥利弗愉快地吹着口哨，把他的白色面板小卡车驶离公路，穿过两排正在掉落树叶的棕榈树，朝着弗奈庄园的铁门驶去。

[ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rmd] ['geɪtmən] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [twɪn] [tu:; tə] ['bɪvɪnz] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

A	uniformed	gateman	who	might	have	been	a	twin	to	Bivins	admitted	him	,
一个	制服	门警	WHO	可能	有	到过	一个	双	到	比文斯	承认	他	,

一名身穿制服的门卫，长相可能与比文斯十分相像，放他进去了。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stʌkoʊd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

pointing	out	a	rambling	white	building	that	lay	behind	the	stuccoed	mansion	,	and
指向	出去	一个	漫无边际	白色的	建筑	那	躺	在后面	这	抹灰	大厦	,	和

[ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .

shut	the	gate	.
关闭	这	门	.

他指着那座粉刷过的豪宅后面一栋杂乱的白色建筑，然后关上了大门。

['ɑːlɪvər] [paːkt] [hɪz; ɪz] [trʌk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['bɪldɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l]

Oliver	parked	his	truck	before	the	menagerie	building	—	it	had	been	a	stable
奥利弗	停放	他的	卡车	前	这	动物园	建筑	—	它	有	到过	一个	稳定的

[ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] - ['ɪrə] ['gæŋstər] ,

in	the	heyday	of	the	Prohibition	-	era	gangster	,
在	这	鼎盛时期	的	这	禁酒令	-	时代	流氓	,

奥利弗把卡车停在动物园建筑前——在禁酒令时期黑帮的鼎盛时期，这里曾是马厩。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] ['hɔːrsɪz] [ɔːr]['keɪsɪz][ʌv; əv]['kɑːntrəbænd][æz; əz] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] —

when	it	had	held	horses	or	cases	of	contraband	as	occasion	demanded	—
什么时候	它	有	握住	马匹	或者	案例	的	违禁品	作为	场合	要求	—

[ænd; ənd] [faʊnd] ['bɪvɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	found	Bivins	waiting	for	him	.
和	成立	比文斯	等待	为了	他	.

当它根据需要运送马匹或违禁品时——却发现比文斯正在那里等着他。

['bɪvɪnz] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌp'set][ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪn] [ɪ'mækjələt] [nuː] ['wɪpkɔːrd] , ['oʊpənd][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]

Bivins	,	looking	upset	and	sullen	in	immaculate	new	whipcords	,	opened	the	sliding
比文斯	,	寻找	沮丧的	和	忧郁	在	完美无瑕	新的	鞭绳	,	打开	这	滑动

[dɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

doors	without	a	word	.
门	没有	一个	单词	.

比文斯穿着崭新的鞭绳，神情沮丧阴沉，一言不发地打开了滑动门。

[ðə; ði][væst][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [riː'mɔdld] ['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ruːf] -

The	vast	inside	of	the	remodeled	stable	was	adequately	lighted	by	roof	-
这	广阔的	里面	的	这	改建	稳定的	曾是	充分	照明	经过	屋顶	-

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [flə'res(ə)nt] [bʌlbz] ,

windows	and	fluorescent	bulbs	,
视窗	和	荧光	灯泡	,

改建后的马厩内部空间宽敞，天窗和荧光灯泡提供了充足的光线。

[bʌt; bət] [siːmd] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðer; ðər]

but	seemed	dark	for	the	moment	after	the	glare	of	sun	outside	;	there
但	似乎	黑暗的	为了	这	片刻	后	这	强光	的	太阳	外部	;	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] ,

was	a	smell	,
曾是	一个	闻	,

但外面的阳光刺眼，室内此刻显得昏暗；空气中弥漫着一股气味。

[fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['sɜːrkəs] - ['goʊər] , [ʌv; əv][dæmp] [strɔː] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [dʌŋ] ,

familiar	to	every	circus	-	goer	,	of	damp	straw	and	animal	dung	,
熟悉的	到	每一个	马戏团	-	戈尔	,	的	潮湿	稻草	和	动物	粪	,

每个马戏团观众都熟悉的，是潮湿的稻草和动物粪便。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['bækgraʊnd] [stɜːr][ʌv; əv] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] .

and	a	restless	background	stir	of	purring	and	growling	and	pacing	.
和	一个	不安	背景	搅拌	的	呼噜声	和	咆哮	和	踱步	.

以及背景中躁动不安的呼噜声、咆哮声和踱步声。

['ɑ:lɪvər] [geɪpt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ri:əl][ɪk'stent][ʌv; əv]

Oliver	**gaped**	**when**	**his**	**eyes**	**dilated**	**enough**	**to**	**show**	**him**	**the**	**real**	**extent**	**of**
奥利弗	张开的	什么时候	他的	眼睛	扩张	足够的	到	展示	他	这	真实的	程度	的

['mɪstər] . - [mə'nædʒəri] ['həuldiŋs] .

Mr	**.**	**Furnay's**	**menagerie**	**holdings**	**.**
先生	.	-	动物园	控股	.

奥利弗瞪大了眼睛，因为他的瞳孔放大到足以让他看到弗奈先生动物园的真实规模。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:] ['taʊərɪŋ] ['ɪndiən] ['elifənts] [swei] [ɑ:n] ['pɪkɪt] ,

At	**the**	**north**	**end**	**of**	**the**	**building**	**two**	**towering**	**Indian**	**elephants**	**swayed**	**on**	**picket**	**,**
在	这	北	结尾	的	这	建筑	二	参天	印度	大象	摇摆	在	纠察	,

建筑物北端，两尊高大的印度象雕像在木桩上摇曳。

[mʌntʃɪŋ] [heɪ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [mə'nɑ:tənəsli] [ɑ:n] [pædɪd] , ['pɑ:ndərəs] [fi:t] .

munching	**hay**	**and**	**shuffling**	**monotonously**	**on**	**padded**	**,**	**ponderous**	**feet**	**.**
咀嚼	干草	和	洗牌	单调地	在	带衬垫	,	沉重的	脚	.

咀嚼着干草，迈着沉重的、有节奏的步伐，迈着厚实的步伐。

[ə; eɪ] [roʊpt] - [ɔ:f] [ɪn'kloʊʒər] [held] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dʒə'ræfs] [wɪtʃ] ['nɪbəld] [ɪn][ə,rɪstə'krætɪk]

A	**roped**	**-**	**off**	**enclosure**	**held**	**half**	**a**	**dozen**	**giraffes**	**which**	**nibbled**	**in**	**aristocratic**
一个	绳索	-	离开	外壳	握住	一半	一个	打	长颈鹿	哪个	轻咬	在	贵族

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [fi:d] - [bɪnz] ['brækɪtɪd] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ;

deprecation	**at**	**feed**	**-**	**bins**	**bracketed**	**high**	**on**	**the**	**walls**	**;**
弃用	在	喂养	-	垃圾箱	括号	高的	在	这	墙壁	;

一个用绳子围起来的围栏里关着六只长颈鹿，它们用一种贵族式的自嘲姿态啃着挂在墙上高处的饲料槽；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] [θri:] [dɪs'deɪnfl] ['kæməlz] [leɪ] [ɑ:n][ʌn'taɪdɪli]['foʊldɪd] [legz] ,

and	**beyond**	**them**	**three**	**disdainful**	**camels**	**lay**	**on**	**untidily**	**folded**	**legs**	**,**
和	超过	他们	三	轻蔑的	骆驼	躺	在	杂乱无章	折叠	腿	,

在它们更远处，三只傲慢的骆驼四肢凌乱地蜷缩着。

['sniriŋ] ['glæsili] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

sneering	**glassily**	**at**	**the**	**world**	**and**	**at**	**each**	**other**	**.**
冷笑	玻璃般地	在	这	世界	和	在	每个	其他	.

他们冷笑着，对着世界，也对着彼此。

[ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ræŋk]['æftər][ræŋk]

The	**east**	**and**	**west**	**sides**	**of**	**the**	**building**	**were**	**lined**	**with**	**rank**	**after**	**rank**
这	东方	和	西方	侧面	的	这	建筑	是	衬里	和	秩	后	秩

[ʌv; əv]['keɪdʒɪz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] ['predətərz] :

of	**cages**	**holding**	**a**	**staggering**	**miscellany**	**of**	**predators**	**:**
的	笼子	保持	一个	令人震惊	杂项	的	捕食者	:

建筑物的东侧和西侧排列着一排排笼子，里面关押着种类繁多的捕食者：

[greɪt] - [meɪnd] ['laɪənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sli:k] [gri:n] - [aɪd] ['mistrisiz] ;

great	**-**	**maned**	**lions**	**with**	**their**	**sleek**	**green**	**-**	**eyed**	**mistresses**	**;**
伟大的	-	有人	狮子	和	他们的	光滑	绿色的	-	眼睛	情妇们	;

鬃毛浓密的雄狮和它们身姿矫健、绿眼睛的雌狮；

['restləs] ['taɪgɚz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ðer; ðər] [straɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][slaɪ] , ['tʌski]

restless	**tigers**	**undulating**	**their**	**stripes**	**back**	**and**	**forth**	**and**	**grinning**	**in**	**sly**	**,**	**tusky**
不安	老虎	起伏的	他们的	条纹	后退	和	前进	和	咧嘴笑	在	狡猾	,	塔斯基

['bɔ:rdəm] ;

boredom	**;**
无聊	;

躁动不安的老虎来回摆动着身上的条纹，露出狡黠而无聊的獠牙，咧嘴笑着；

['tʃætərɪŋ] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [ˌtʃimpən'zi:z] ;

chattering	**monkeys**	**and**	**chimpanzees**	**;**
喋喋不休	猴子	和	黑猩猩	;

叽叽喳喳的猴子和黑猩猩；

['lepədz] [ænd; ənd] ['tʃi:təz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɜ:rli] [blæk] ['dʒæg,wɑ:z] [hu:z] [klɔ:] - [skɔ:rd]
leopards **and** **cheetahs** **and** **a** **pair** **of** **surly** **black** **jaguars** **whose** **claw** **-** **scored**
豹子 和 猎豹 和 一个 一对 的 粗鲁 黑色的 美洲虎 谁 爪 - 得分
['haɪdz]['ɪndɪkeɪtɪd] ['i:ðər] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɔ:r][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['kɑ:ndʒəg(ə)l]
hides **indicated** **either** **a** **recent** **difference** **of** **opinion** **or** **a** **burst** **of** **conjugal**
隐藏 表明的 任何一个 一个 最近的 不同之处 的 观点 或者 一个 爆裂 的 夫妻
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

豹子、猎豹，还有一对脾气暴躁的黑美洲豹，它们身上布满爪痕的皮毛表明它们最近要么意见不合，要么是夫妻间爆发了爱意。

[ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [pa:'tiʃənd] [ɔ:f] ,
The **south** **end** **of** **the** **vast** **room** **had** **been** **recently** **partitioned** **off** **,**
这 南 结尾 的 这 广阔的 房间 有 到过 最近 分区 离开 ,

这间宽敞房间的南端最近被隔了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hevi] [dɔ:r] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [wɔ:l] [æt; ət][ɪts]['sentər] .
with **a** **single** **heavy** **door** **breaking** **the** **new** **wall** **at** **its** **center** **.**
和 一个 单身的 重的 门 打破 这 新的 墙 在 它是 中心 .

一扇沉重的大门打破了新墙的中央。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] [ðə; ði] [berz] [held] [sweɪ] : ['ʃægi] ['grɪzli:z] , [blæk] [berz] ,
On **either** **side** **of** **this** **door** **the** **bears** **held** **sway** **:** **shaggy** **grizzlies** **,** **black** **bears** **,**
在 任何一个 边 的 这 门 这 熊 握住 摇摆 : 毛茸茸 灰熊 , 黑色的 熊 ,

在这扇门的两侧，熊占据着主导地位：毛茸茸的灰熊、黑熊，

['sɪnəmən] [ænd; ənd] [braʊn] ; ['spektəkld] [ændi:nz] [ænd; ənd] [sli:k] [waɪt] ['poʊlərz] ['pædɪŋ] ['saɪləntli]
cinnamon **and** **brown** **;** **spectacled** **Andeans** **and** **sleek** **white** **polars** **padding** **silently**
肉桂 和 棕色的 ; 戴眼镜的 安第斯山脉 和 光滑 白色的 极坐标 填充 默默
[ɑ:n] ['tʌftɪd] [fi:t] .
on **tufted** **feet** **.**
在 簇绒 脚 .

肉桂色和棕色；戴着眼镜的安第斯山兔和毛色光滑的白色极地兔，用簇绒的脚悄无声息地踱步。

[ðə; ði] [sɪk] [ber] [sʌlkt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][tu:; tə][hɪm'self] ,
The **sick** **bear** **sulked** **in** **a** **cage** **to** **himself** **,**
这 生病的 熊 生闷气 在 一个 笼 到 他自己 ,

生病的熊独自待在笼子里生闷气。

[hʌmpt] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:dli] ['dɑ:glaɪk][poʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] ['hæŋɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələtli] .
humped **in** **an** **oddly** **doglike** **pose** **with** **his** **great** **head** **hanging** **disconsolately** **.**
驼背 在 一个 奇怪 像狗一样 姿势 和 他的 伟大的 头 绞刑 沮丧地 .

它弓着背，摆出一个类似狗的奇怪姿势，硕大的头颅沮丧地垂着。

['ɑ:lɪvər][saɪzd] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['kæstɪŋ] [bæk] [tu:; tə][pæst] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər]
Oliver **sized** **up** **the** **situation** **,** **casting** **back** **to** **past** **reading** **for** **the** **proper**
奥利弗 尺寸 向上 这 情况 , 铸件 后退 到 过去的 阅读 为了 这 恰当的
[prə'si:dʒər] .
procedure **.**
程序 .

奥利弗评估了形势，翻阅了以前的资料，寻找正确的处理方法。

" [aɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [skwi:z] - [keɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][keɪdʒ] [bɔɪz] [tu:; tə][help] [ɪ'moʊbəlaɪz]
" **I'll** **need** **a** **squeeze** **-** **cage** **and** **a** **couple** **of** **cage** **boys** **to** **help** **immobilize**
" 患病的 需要 一个 挤 - 笼 和 一个 夫妻 的 笼 男孩们 到 帮助 固定
[ðə; ði] [bru:t] ,
the **brute** **,**
这 蛮力 ,

“我需要一个挤压笼和几个笼工来帮忙制服这个恶兽。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] —
" **Will** **you** **—**
" 将要 你 —

“你会-

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['bɪvɪnz][hæd; həd][nɑːt] [ə'kʌmpənid]
" **He** **was** **startled** **,** **in** **turning** **,** **to** **find** **that** **Bivins** **had** **not** **accompanied**
" 他 曾是 惊慌 , 在 转弯 , 到 寻找 那 比文斯 有 不是 伴随
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
him **into** **the** **building** **.**
他 进入 这 建筑 .

“他转身时，惊讶地发现比文斯并没有和他一起进入大楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [haʊ'evər] .
He **was** **not** **alone** **,** **however** **.**
他 曾是 不是 独自的 , 然而 .

但他并非孤身一人。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [wɔːl][hæd; həd]['oʊpənd] [waɪl] [hiː; hi][spoʊk] ,
The **door** **at** **the** **center** **of** **the** **partitioning** **wall** **had** **opened** **while** **he** **spoke** **,**
这 门 在 这 中心 的 这 分区 墙 有 打开 尽管 他 辐 ,

他说话的时候，隔墙中央的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slendər] [blɑːnd] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] [waɪt] ['sʌnsʊt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and **a** **slender** **blonde** **girl** **in** **the** **briefest** **of** **white** **sunsuits** **was** **looking** **at**
和 一个 苗条 金发 女孩 在 这 最简短 的 白色的 防晒服 曾是 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一个身材苗条的金发女孩穿着极短的白色泳衣看着他。

[pɛrəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['ɑːlɪvər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊpən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]
pparently **she** **had** **not** **expected** **Oliver** **,** **for** **there** **was** **open** **interest** **in** **her**
显然 她 有 不是 预期的 奥利弗 , 为了 那里 曾是 打开 兴趣 在 她
[klɪr] [griːn] [aɪz] .
clear **green** **eyes** **.**
清除 绿色的 眼睛 .

显然她没想到奥利弗会来，因为她清澈的绿眼睛里流露出浓浓的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] — [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] —
She **said** **something** **in** **a** **clear** **and** **musical** **—** **but** **completely** **unintelligible** **—**
她 说 某物 在 一个 清除 和 音乐 — 但 完全地 无法理解 —
[vɔɪs] [ðæt] [reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌɑːpə'rætɪk] [ɪ'fekt] ,
voice **that** **ranged** **,** **with** **a** **remarkably** **operatic** **effect** **,**
嗓音 那 范围 , 和 一个 非常 歌剧 影响 ,

她用清晰悦耳但完全听不懂的声音说了些什么，音调变化丰富，极具歌剧效果。

[θruː] [tuː] [fʊl] ['ɒktɪvz] .
through **two** **full** **octaves** **.**
通过 二 满的 八度音阶 .

跨越两个完整的八度。

['ɑːlɪvər][stɛərd] .
Oliver **stared** **.**
奥利弗 凝视 .

奥利弗愣住了。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə]['dɑːktər][ðə; ði] [sɪk] [ber] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	here	to	doctor	the	sick	bear	,	"	he	said	.
"	我是	这里	到	医生	这	生病的	熊	,	"	他	说	.

“我是来给这只生病的熊看病的，”他说。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Oh	,	a	native	,	"	the	girl	said	in	English	.
"	哦	,	一个	本国的	,	"	这	女孩	说	在	英语	.

“哦，是本地人啊，”女孩用英语说道。

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['toʊnl][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Obviously	she	was	trying	to	keep	her	voice	within	the	tonal	range	of	his
明显地	她	曾是	尝试	到	保持	她	嗓音	之内	这	音调	范围	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

显然，她努力让自己的声音保持在与他相同的音域范围内。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː] [trɪld] [dis'træktiŋli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn]

but	in	spite	of	the	effort	it	trilled	distractingly	up	and	down	the	scale	in
但	在	尽管如此	的	这	努力	它	颤音	令人分心地	向上	和	向下	这	规模	在

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [left] ['ɑːlɪvər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

a	fashion	that	left	Oliver	smitten	with	a	sudden	and	unfamiliar	weakness	of
一个	时尚	那	左边	奥利弗	迷恋	和	一个	突然	和	陌生	弱点	的

[ðə; ði] [niːz] .

the	knees	.
这	膝盖	.

尽管他努力尝试，但它还是以一种令人分心的方式在音阶上上下颤动，让奥利弗突然感到一阵陌生的双腿发软。

" [meɪ] [aɪ] [help] ?

"	May	I	help	?
"	可能	我	帮助	?

我能帮上什么忙吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['ɑːlɪvər] [rɪ'plaɪd] .

She	might	,	Oliver	replied	.
她	可能	,	奥利弗	回复	.

“也许吧，”奥利弗回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] ['redɪli] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]

She	could	have	had	as	readily	,	he	might	have	added	,	a	pint	of
她	可以	有	有	作为	容易	,	他	可能	有	额外	,	一个	品脱	的

[hɪz; ɪz] [blʌd] .

his	blood	.
他的	血	.

他或许还会补充说，她本来可以轻易地得到他的一品脱血。

['meni] [taɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

Many	times	while	they	worked	,
许多	时代	尽管	他们	工作	,

他们工作时多次

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [skwiːz] - [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bɛrz] ['lɑːrdʒər] [keɪdʒ]

finding	a	suitable	squeeze	-	cage	and	dragging	it	against	the	bear's	larger	cage
寻找	一个	合适的	挤	-	笼	和	拖拽	它	反对	这	熊的	更大的	笼

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɔːz] [ˌkəuin'saidid] ,

so	that	the	two	doors	coincided	,
所以	那	这	二	门	巧合	,

找到一个合适的挤压笼，把它拖到熊的大笼子旁边，使两个笼门重合。

['ɑːlɪvər] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [prɪm] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [ɔː'rɛlə] ['sɪmz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]

Oliver	found	the	prim	and	reproachful	image	of	Miss	Orella	Simms	rising	to
奥利弗	成立	这	原始	和	责备的	图像	的	错过	奥雷拉	西姆斯	上升	到

[rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ;

remind	him	of	his	obligations	;
提醒	他	的	他的	义务	;

奥利弗发现奥雷拉·西姆斯小姐那严肃而责备的形象浮现在眼前，提醒他自己所应尽的义务；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['iːzi] [tuː; tə]

but	for	the	first	time	in	his	life	an	obligation	was	surprisingly	easy	to
但	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	一个	义务	曾是	出奇	简单的	到

[dɪs'mɪs] .

dismiss	.
解雇	.

但这是他一生中第一次如此轻易地摆脱一项义务。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌʌnɪn'fɔːrmətɪv] [ðoʊ]

His	assistant's	lively	conversation	,	which	was	largely	uninformative	though
他的	助理	热闹	对话	,	哪个	曾是	很大程度上	无信息量	尽管

['fæsɪneɪtɪŋli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

fascinatingly	musical	,
令人着迷	音乐	,

他助手的谈话生动有趣，虽然内容大多没什么实质信息，但却妙趣横生。

[bɪ'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃrʌgɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ænt] - ['sɜːrt(ə)n]

bemused	him	even	to	the	point	of	shrugging	off	his	Aunt	Katisha's	certain
困惑	他	甚至	到	这	观点	的	耸肩	离开	他的	阿姨	-	肯定

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

这让他感到困惑不已，甚至对姑妈卡蒂莎的强烈反对也毫不在意。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

The	young	lady	,	it	seemed	,	came	from	a	foreign	country	whose	name	was
这	年轻的	女士	,	它	似乎	,	来了	从	一个	外国的	国家	谁	姓名	曾是

['ʌtərli] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] ;

utterly	unpronounceable	;
完全地	无法发音	;

这位年轻女士似乎来自一个名字完全无法发音的外国；

['ɑːlɪvər] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

Oliver	gathered	that	she	had	not	been	long	with	Mr	.	Furnay	,	who	was	of
奥利弗	聚集	那	她	有	不是	到过	长的	和	先生	.	-	,	WHO	曾是	的

[ə'nʌðər] [ˌnæʃə'næləti] ,

another	nationality	,
其他	国籍	,

奥利弗了解到，她和弗奈先生在一起的时间并不长，而弗奈先生是另一个国籍的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lænd] — [fɔ:r; fər] [ɪts] " ['sæfrən] [sʌn]
and **that** **she** **was** **homesick** **for** **her** **native** **land** **—** **for** **its** **"** **saffron** **sun**
和 那 她 曾是 想家 为了 她 本国的 土地 — 为了 它是 " 藏红花 太阳
[ɑ:n] ['tɜ:rkwɔɪz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['ʌmbər] [si:] ,
on **turquoise** **hills** **and** **umber** **sea** **,**
在 绿松石 丘陵 和 数字 海 ,

她想念故乡——想念那里"碧绿山丘上金黄的阳光和赭色的大海"。

" [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [poʊ'etɪk] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['sɪmp(ə)l] [,ʌnfə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [tɜ:rmz]
" **which** **could** **only** **be** **poetic** **exaggeration** **or** **simple** **unfamiliarity** **with** **color** **terms**
" 哪个 可以 仅有的 是 诗意的 夸张 或者 简单的 不熟悉 和 颜色 条款
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:li] ['lɜ:rnɪd] ['læŋgwɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ['veri]
of **a** **newly** **learned** **language** **—** **and** **that** **she** **was** **as** **a** **consequence** **very**
的 一个 新 学习 语言 — 和 那 她 曾是 作为 一个 结果 非常
['loʊnli] .
lonely **.**
孤独 .

"这只能是诗意的夸张，或者仅仅是对新学语言中的颜色词汇不熟悉——因此，她感到非常孤独。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'kredəbli] , [ə; eɪ] ['treɪnər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
She **was** **,** **incredibly** **,** **a** **trainer** **of** **animals** **.**
她 曾是 , 难以置信 , 一个 教练 的 动物 .

令人难以置信的是，她竟然是一名动物训练员。

" [nɑ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [snɑ:lɪŋ] [fɪrs] [wʌnz] [æz; əz] [jɔ:rz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Not** **of** **such** **snarling** **fierce** **ones** **as** **yours** **,** **"** **she** **said** **,**
" 不是 的 这样的 咆哮 凶猛的 一个 作为 你的 , " 她 说 ,

"不像你养的那些那么凶猛咆哮，"她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['poʊlər] [ber] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌlənli] [θru:] [ðə; ði]
with **a** **little** **shiver** **for** **the** **polar** **bear** **watching** **them** **sullenly** **through** **the**
和 一个 小的 颤抖 为了 这 极性 熊 观看 他们 闷闷不乐地 通过 这
[ba:z] ,
bars **,**
酒吧 ,

透过笼子，看到北极熊阴沉地注视着他们，不禁让他们打了个寒颤。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [bi:sts] , [hu:] [ɑ:r; ər] [frendz] .
" **but** **of** **my** **own** **gentle** **beasts** **,** **who** **are** **friends** **.**
" 但 的 我的 自己的 温和的 野兽 , WHO 是 朋友们 .

但我自己的温顺的牲畜，它们都是我的朋友。

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [,kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'prænoʊ] [saʊndz] [ðæt] [maɪt]
" **Her** **name** **was** **a** **startling** **combination** **of** **soprano** **sounds** **that** **might**
" 她 姓名 曾是 一个 令人震惊 组合 的 女高音 声音 那 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] - [haɪ] - [si:] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] ,
have **been** **written** **as** **Perrl** **-** **high** **-** **C** **-** **trill** **-** **and** **-** **A** **-** **above** **,**
有 到过 书面 作为 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 ,

"她的名字是由女高音的各种音节组合而成，可以写成 Perrl-高音 C-颤音-和 A-以上音。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɑ:lɪvər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .
but **which** **Oliver** **was** **completely** **unable** **to** **manage** **.**
但 哪个 奥利弗 曾是 完全地 无法 到 管理 .

但奥利弗完全无法做到。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] , " [hi:; hi] [æskt] , ['greɪtli] ['derɪŋ] , " [ɪf] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [pɜ:rl] [ɪn'sted] ?
" **Would** **you** **mind** **,** **"** **he** **asked** **,** **greatly** **daring** **,** **"** **if** **I** **called** **you** **Pearl** **instead** **?**
" 会 你 头脑 , " 他 问 , 非常 大胆 , " 如果 我 称为 你 珍珠 反而 ?

"你介意吗？"他大胆地问道，"我改叫你珀尔？"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
" She would not .
" 她 会 不是 .

她不会。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['mɪstər] . - [wʊd] .
But apparently Mr . Furnay would .
但 显然 先生 . - 会 .

但显然弗奈先生会这么做。

[hiː; hi] [ˌmɪljə'ner] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [ʌn'hɜːrd] ,
he millionaire , who had entered the menagerie unheard ,
他 百万富翁 , WHO 有 进入 这 动物园 闻所未闻 ,

那位悄无声息地进入动物园的百万富翁

[spoʊk] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔːkəs] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [pə'remptəri]
spoke sternly to the girl in his own raucous tongue and pointed a peremptory
辐 严厉地 到 这 女孩 在 他的 自己的 沙哑 舌头 和 尖 一个 蛮横
['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .
finger toward the door through which she had come .
手指 朝向 这 门 通过 哪个 她 有 来 .

他用自己那粗犷的语言严厉地训斥了女孩，并傲慢地指着她进来的那扇门。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['mɝːmɝd] " [ˌeɪ 'aɪ] - , - , " [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] ,
The girl murmured " Ai docssain , Tsammai , " in a disappointed tone ,
这 女孩 低声说道 " 人工智能 - , - , " 在 一个 失望的 语气 ,

女孩失望地低声说道："Ai docssain, Tsammai。"

[geɪv] ['ɑːlɪvər] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stʌnd] [ə; eɪ] ['hærəm] [gɑːrd] ,
gave Oliver a smile that would have stunned a harem guard ,
给予 奥利弗 一个 微笑 那 会 有 目瞪口呆 一个 后宫 警卫 ,

她给了奥利弗一个足以让后宫侍卫都为之倾倒的笑容。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['terətɔːri] .
and disappeared again into her own territory .
和 消失 再次 进入 她 自己的 领土 .

然后她又消失在了自己的领地里。

['ɑːlɪvər] , ['biːɪŋ] ['niːðər] ['tʃestərfiːld] [nɔːr] ['juːnək] ,
Oliver , being neither Chesterfield nor eunuch ,
奥利弗 , 存在 两者都不 切斯特菲尔德 也不 宦官 ,

奥利弗既不是切斯特菲尔德家族成员，也不是太监，

[wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɪdi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]
was left with the giddy sensation of a man struggling to regain his
曾是 左边 和 这 头晕 感觉 的 一个 男人 挣扎 到 恢复 他的
['bæləns] ['æftər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɜːrθ] ['temblər] .
balance after a sudden earth temblor .
平衡 后 一个 突然 地球 地震 .

感觉就像地震后一个人努力恢复平衡时那样，头晕目眩。

[hɪz; ɪz] ['klaɪənt] ['riːˈɔːrientid] [hɪm; ɪm] ['brʌskli] , " [triːt] [maɪ] [ber] , " ['mɪstər] . - [sed] .
His client reoriented him brusquely , " Treat my bear , " Mr . Furnay said .
他的 客户 重新定向 他 粗暴地 , " 对待 我的 熊 , " 先生 . - 说 .

他的顾客粗暴地纠正他："照顾我的熊，"弗奈先生说。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , " ['ɑːlɪvər] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" I've been waiting for help , " Oliver said defensively .
" 我已经 到过 等待 为了 帮助 , " 奥利弗 说 防守 .

"我一直在等救援，"奥利弗辩解道。

" [ɪf] [juːl] [send] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [mə'nædʒəri] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [bɔɪ] [ɔːr] [tuː] — "
" If you'll send around your menagerie manager and a cage boy or two — "
" 如果 你会 发送 大约 你的 动物园 经理 和 一个 笼 男生 或者 二 — "

"如果你能派你的动物园管理员和一两个笼童过来——"

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " ['mɪstər] . - [sed] ['ʃɔːrtli] .
" I have none , " Mr . Furnay said shortly .
" 我 有 没有任何 , " 先生 . - 说 不久 .

"我没有，"弗奈先生简短地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ,
" There are only the four of us here ,
" 那里 是 仅有的 这 四 的 我们 这里 ,

这里只有我们四个人，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [wɪl] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [soʊ] ['vɪʃəs] .
and not one will approach within touching distance of a brute so vicious .
和 不是 一 将要 方法 之内 接触 距离 的 一个 蛮力 所以 恶毒 .

没有人会靠近如此凶残的野兽。

" ['ɑːlɪvər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] . . . .
" Oliver stared at him in astonishment . . . .
" 奥利弗 凝视 在 他 在 惊讶 . . . .

奥利弗惊讶地盯着他.....

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ment] ['oʊnli]['bɪvɪnz] , [ðə; ði] ['geɪtmən] ,
Four of them meant only Bivins , the gateman ,
四 的 他们 意思是 仅有的 比文斯 , 这 门警 ,

他们四个人中只有门卫比文斯一人。

[ðə; ði] ['lʌvli] [blɑːnd] ['kriːtʃər] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -
the lovely blonde creature who called herself Perrl - high - C - trill - and - A -
这 迷人的 金发 生物 WHO 称为 她自己 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 -
[ə'bʌv] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [hɪm'self] .
above and Mr . Furnay himself .
多于 和 先生 . - 他自己 .

那位自称 Perrl-high-C-trill-and-A-above 的可爱金发女郎和 Furnay 先生本人。

" [bʌt; bət] [fɔːr] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] !
" But four inexperienced people can't possibly look after a menagerie of this size !
" 但 四 缺乏经验 人们 不能 可能 看 后 一个 动物园 的 这 尺寸 !

"但是四个没有经验的人根本不可能照看这么大的动物园！"

" ['ɑːlɪvər][prəu'testid] .
" Oliver protested .
" 奥利弗 抗议 .

奥利弗抗议道。

" ['sɜːrkəs] ['ænɪmlz] [ɑːnt] [haʊs] [pets] , ['mɪstər] . - — [ðeə(r)] ['restləs] [ænd; ənd]
" Circus animals aren't house pets , Mr . Furnay — they're restless and
" 马戏团 动物 不是 房子 宠物 , 先生 . - — 它们是 不安 和
[ˌtemprə'mentl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] ['ekspɜːrt] [ker] .
temperamental , and they need expert care .
性情古怪 , 和 他们 需要 专家 关心 .

"弗奈先生，马戏团的动物不是家养宠物——它们性情暴躁，需要专业的照料。"

[ðeɪ] [baɪt][ænd; ənd] [klɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] — "
They bite and claw each other — "
他们 咬 和 爪 每个 其他 — "

它们互相撕咬抓挠——"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es]['leɪtər] , " ['mɪstər] . - [sed] [mə'roʊsli] ,

"	There	will	be	more	of	us	later	,	"	Mr	.	Furnay	said	morosely	,
"	那里	将要	是	更多的	的	我们	之后	,	"	先生	.	-	说	忧郁地	,

“以后还会有更多人来，”弗奈先生闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðæt] ['nʌmbərz] [wɪl] [help] .

"	but	I	doubt	that	numbers	will	help	.
"	但	我	怀疑	那	数字	将要	帮助	.

但我怀疑数字能否有所帮助。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ][fə'rɑːsəti][soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] ,

We	had	not	anticipated	a	ferocity	so	appalling	,
我们	有	不是	预期	一个	恶	所以	令人震惊	,

我们始料未及的是，这场袭击竟如此惨烈。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['erər] [meɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv]

and	I	fear	that	my	error	may	have	proved	the	ruin	of	an	expensive
和	我	害怕	那	我的	错误	可能	有	已证实	这	废墟	的	一个	昂贵的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

我担心我的错误可能会导致一个耗资巨大的项目功亏一篑。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [biːsts] [wɜːr; wər]['nevər][soʊ] [fɪrs] [ɑːn] ['ʌðər] —

The	native	beasts	were	never	so	fierce	on	other	—
这	本国的	野兽	是	绝不	所以	凶猛的	在	其他	—

这些本地野兽在其他任何地方都从未如此凶猛过——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'loʊn] .

You	will	have	to	manage	as	best	you	can	alone	.
你	将要	有	到	管理	作为	最好的	你	能	独自的	.

你只能尽你所能独自应对。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

"	And	he	left	the	menagerie	without	looking	back	.
"	和	他	左边	这	动物园	没有	寻找	后退	.

“然后他头也不回地离开了动物园。”

[tuː; tə] [diːl] ['tɜːrsli] [wɪð; wɪθ] ['sʌbsɪkwənt] ['diːteɪl] , ['ɑːlɪvər][dɪd]['mænɪdʒ] [ə'loʊn] — ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

To	deal	tersely	with	subsequent	detail	,	Oliver	did	manage	alone	—	after	a	fashion
到	交易	简洁地	和	随后的	细节	,	奥利弗	做过	管理	独自的	—	后	一个	时尚

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

and	up	to	a	point	.
和	向上	到	一个	观点	.

为了简洁地处理后续细节，奥利弗确实独自完成了一些工作——某种程度上，也算是完成了一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , [wʌns][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

It	was	a	simple	matter	,	once	he	found	a	four	-	foot	length	of
它	曾是	一个	简单的	事情	,	一次	他	成立	一个	四	-	脚	长度	的

[kən'viːniəntli] [luːs] [bɔːrd] ,

conveniently	loose	board	,
方便	松动的	木板	,

事情很简单，他找到了一块四英尺长、正好松动的木板。

[tuː; tə][prɑːd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ber] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər] ['prɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]['smɔːlər] .

to	prod	the	unhappy	bear	from	his	larger	prison	to	the	smaller	.
到	生产	这	不开心	熊	从	他的	更大的	监狱	到	这	较小的	.

把那只不高兴的熊从较大的牢笼里赶到较小的牢笼里。

[ðə; ði]['prɑːses][ʌv; əv][ɪ'məʊbəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][bruːt][baɪ] ['wɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [skwiːz] - [keɪdʒ] [taɪt] [wʌz; wəz]

The	process	of	immobilizing	the	brute	by	winching	the	squeeze	-	cage	tight	was
这	过程	的	固定	这	蛮力	经过	绞车	这	挤	-	笼	紧的	曾是

[ˌelɪ'mentri] .

elementary	.
初级	.

用绞盘拉紧挤压笼来固定住这头野兽的过程很简单。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['kæstɪŋ] - [bæk]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [tuː] ['vaɪtəli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pri'kɔːʃənz] :

But	in	his	casting	-	back	Oliver	had	overlooked	two	vitally	important	precautions	:
但	在	他的	铸件	-	后退	奥利弗	有	被忽视的	二	至关重要	重要的	防范措施	:

但奥利弗在撤退时忽略了两个至关重要的预防措施:

['hiːd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [gɪr] ['fɑːsnɪŋz] ,

he'd	forgotten	to	secure	the	gear	fastenings	,
他会	被遗忘的	到	安全的	这	齿轮	紧固件	,

他忘记扣紧齿轮扣件了。

[ænd; ənd]['hiːd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][roʊp][ðə; ði]['smɔːlər][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] .

and	he'd	neglected	to	rope	the	smaller	cage	to	the	larger	.
和	他会	被忽视的	到	绳索	这	较小的	笼	到	这	更大的	.

他竟然忘了把小笼子和大笼子用绳子系起来。

[ðə; ði] [ber] ,

The	bear	,
这	熊	,

熊,

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [wen] ['ɑːlɪvər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['saɪzəbl][ɪn'dʒekʃ(ə)n]

startled	by	the	prick	of	the	needle	when	Oliver	gave	him	a	sizable	injection
惊慌	经过	这	刺	的	这	针	什么时候	奥利弗	给予	他	一个	相当大的	注射

[ʌv; əv]['nembjutɑːl; -tɔːl] ,

of	nembutal	,
的	戊巴比妥	,

奥利弗给他注射了大量戊巴比妥钠时，针头的刺痛感让他吓了一跳。

[ri'æktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['strʌglɪŋ] [ðæt] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsɪ'kjʊrd]

reacted	with	a	frantic	struggling	that	reversed	the	action	of	the	unsecured
反应	和	一个	疯狂的	挣扎	那	反转	这	行动	的	这	不安全的

[wɪntʃ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [tuː] ['keɪdʒɪz][ə'pɑːrt] .

winch	and	forced	the	two	cages	apart	.
绞盘	和	强制	这	二	笼子	除	.

它拼命挣扎，使未固定的绞盘反转，并将两个笼子分开。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] , [sprʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['preʃər] .

The	door	burst	open	,	sprung	by	the	sudden	pressure	.
这	门	爆裂	打开	,	弹簧	经过	这	突然	压力	.

门被突然的压力猛地弹开。

[ðə; ði] [ber] [stʊd] [friː] .

The	bear	stood	free	.
这	熊	站立	自由的	.

熊自由自在地站着。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi][in'dʒektid]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

A	considerable	amount	of	legitimate	excitement	could	be	injected	into	such	a
一个	大量	数量	的	合法的	激动	可以	是	注射	进入	这样的	一个

['moʊmənt][baɪ] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ber] ,

moment	by	reporting	that	the	bear	,
片刻	经过	报道	那	这	熊	,

如果报道说这头熊……，那么在这样的时刻，人们可能会感到相当兴奋。

[æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self][fɔ:r; fər][pæst] [ɪn'dɪgnɪti:z] ,

at	last	in	a	position	to	revenge	itself	for	past	indignities	,
在	最后的	在	一个	位置	到	复仇	本身	为了	过去的	侮辱	,

终于有机会为过去遭受的屈辱进行报复了，

[li:pt] [ə'pɑ:n][ɪts] [tɔ:r'mentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - ['fri:zɪŋ] [rɔ:r] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:lɪvər] ,

leaped	upon	its	tormentor	with	a	blood	-	freezing	roar	and	that	Oliver	,
跳跃	之上	它是	折磨者	和	一个	血	-	冷冻	吼	和	那	奥利弗	,

它发出令人毛骨悚然的咆哮，扑向了折磨它的人，而奥利弗，

[ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['pɪgmi] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [nɪr] - [tʌn] [ʌv; əv] ['slævərɪŋ] ['fjʊri] ,

a	fragile	pygmy	before	that	near	-	ton	of	slavering	fury	,
一个	脆弱的	侏儒	前	那	靠近	-	吨	的	垂涎欲滴	愤怒	,

在那近一吨重的、充满仇恨的怒火面前，一个脆弱的侏儒，

[ɪ'skeɪpt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [her] [ɔ:r][wʌz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

escaped	only	by	a	hair	or	was	annihilated	on	the	spot	.
逃脱	仅有的	经过	一个	头发	或者	曾是	彻底消灭	在	这	点	.

侥幸逃脱或当场被消灭。

['ni:ðər] ['sɜ:rkəmstæns] [dɪ'veləpt] , [haʊ'evər] ,

Neither	circumstance	developed	,	however	,
两者都不	环境	发达	,	然而	,

然而，这两种情况都没有发生。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	reason	that	the	bear	was	already	feeling	the	effects	of	the
为了	这	原因	那	这	熊	曾是	已经	感觉	这	效果	的	这

[ˌænəs'θetɪk] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ku:l] [dɑ:rk] [pleɪs] [wer]

anesthetic	given	it	and	wanted	nothing	so	much	as	a	cool	dark	place	where
麻药	给定	它	和	通缉	没有什么	所以	很多	作为	一个	凉爽的	黑暗的	地方	在哪里

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kə'læps] [ɪn]['praɪvəsi] .

it	might	collapse	in	privacy	.
它	可能	坍塌	在	隐私	.

因为熊已经感受到了麻醉剂的作用，它最想要的就是一个凉爽黑暗的地方，可以安静地倒下。

[ænd; ənd]['ɑ:lɪvər] , [kɔ:t] [kəm'pli:tli] [ɔ:f] [gɑ:rd] ,

And	Oliver	,	caught	completely	off	guard	,
和	奥利弗	,	捕捉	完全地	离开	警卫	,

奥利弗完全措手不及。

[wʌz; wəz] [tu:] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:səb(ə)l]

was	too	stunned	by	the	suddenness	of	catastrophe	to	realize	his	own	possible
曾是	也	目瞪口呆	经过	这	突然	的	灾难	到	意识到	他的	自己的	可能的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

灾难来得太突然，他惊呆了，没有意识到自己可能身处险境。

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðæt] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [tʃoʊz] [ðæt]

What	did	happen	was	that	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	chose	that
什么	做过	发生	曾是	那	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	选择	那

[pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

particular	moment	to	open	her	door	again	and	look	out	.
特别的	片刻	到	打开	她	门	再次	和	看	出去	.

当时发生的事情是，Perrl-high-C-trill-and-A-above 选择在那一刻再次打开门向外看去。

[hɜːr; hər] [fɔːr'tuːɪtəs] ['taɪmɪŋ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] [ber] ,

Her	fortuitous	timing	altered	the	situation	on	the	instant	;	the	bear	,
她	偶然	定时	已修改	这	情况	在	这	立即的	;	这	熊	,

她恰到好处的时机瞬间改变了局面；那只熊，

[bent] ['oʊnli] [ɑːn] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [kəm'pærətɪv] [gluːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

bent	only	on	escape	and	seeing	comparative	gloom	beyond	the	door	,
弯曲	仅有的	在	逃脱	和	看到	比较	愁云	超过	这	门	,

一心只想逃离，却看到门外一片黯淡。

[tʃɑːrdʒd] [nɑːt] [æt; ət] ['ɑːlɪvər] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

charged	not	at	Oliver	but	through	the	opening	.
带电	不是	在	奥利弗	但	通过	这	开幕	.

攻击目标不是奥利弗，而是通过开口。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvər] , [stɪl] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [pæst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	Oliver	,	still	too	confused	to	think	past	the	necessity	of	retrieving	his
和	奥利弗	,	仍然	也	使困惑	到	思考	过去的	这	必要性	的	检索	他的

['erər] ,

error	,
错误	,

而奥利弗，仍然一心只想弥补自己的错误，脑子里一片混乱，根本无暇顾及其他。

[ræn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] .

ran	after	it	,	brandishing	his	length	of	board	and	shouting	wildly	.
跑	后	它	,	挥舞	他的	长度	的	木板	和	喊叫	疯狂地	.

他挥舞着木板追了上去，疯狂地大喊大叫。

[hiː; hi] ['smɔːlər] ['eriə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

he	smaller	area	beyond	the	partition	was	dimly	lighted	,
他	较小的	区域	超过	这	分割	曾是	依稀	照明	,

隔板外的小片区域光线昏暗。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɪts] [strɔː] - ['kʌvərd] [flɔːr] [ænd; ənd] [feɪnt] ['ænɪm(ə)l] [smel] [wʌz; wəz]

but	to	judge	by	its	straw	-	covered	floor	and	faint	animal	smell	was
但	到	法官	经过	它是	稻草	-	涵盖	地面	和	头晕的	动物	闻	曾是

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [mə'nædʒəri] .

evidently	a	special	division	of	Mr	.	Furnay's	menagerie	.
显然	一个	特别的	分配	的	先生	.	-	动物园	.

但从铺满稻草的地板和淡淡的动物气味来看，这显然是弗奈先生动物园的一个特殊区域。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['ɑːlɪvər] [mɔːr]

The	light	was	too	dim	and	the	emergency	too	great	to	permit	Oliver	more
这	光	曾是	也	暗淡	和	这	紧急情况	也	伟大的	到	允许	奥利弗	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [biːst] ['plæsɪdli]

than	a	brief	and	incredulous	glimpse	of	the	improbable	beast	placidly
比	一个	简短的	和	难以置信	一瞥	的	这	不太可能	兽	平静地

[mʌntʃɪŋ] [heɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ;

munching	hay	in	a	corner	;
咀嚼	干草	在	一个	角落	;

光线太暗，情况太紧急，奥利弗只能匆匆一瞥，难以置信地看着那只不可思议的野兽在角落里平静地咀嚼着干草；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [ber] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

his	whole	attention	was	centered	first	on	the	fleeing	bear	and	then	upon	the
他的	所有的	注意力	曾是	居中	第一的	在	这	逃离	熊	和	然后	之上	这

['prɑ:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv] - [haɪ] - [si:] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] ,

prostrate	form	of	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	,
前列腺	形式	的	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	,

他的注意力首先集中在逃跑的熊身上，然后集中在俯卧在地的 Perrl-high-C-trill-and-A-above 身上。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['bɛrz] [rʌʃ] .

who	had	been	violently	bowled	over	by	the	bear's	rush	.
WHO	有	到过	暴力	保龄球	超过	经过	这	熊的	匆忙	.

他被熊的猛烈冲撞撞倒在地。

" [pɜ:rl] ! " [jeld] ['ɑ:lɪvər] , ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

"	Pearl	!	"	yelled	Oliver	,	petrified	with	horror	.
"	珍珠	!	"	大喊	奥利弗	,	石化	和	恐怖	.

"珀尔！"奥利弗惊恐万分地喊道。

[ðə; ði] [ber] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ['ʌpraɪt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

The	bear	stood	swaying	upright	over	her	,
这	熊	站立	摇晃	直立	超过	她	,

熊在她上方摇摇晃晃地站立着，

['θreʃɪŋ] [ɪts] ['tʌftɪd] ['fɔ:pɔ:] [fɔ:r; fər] ['bæləns] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['jeloʊ] [tʌsks] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs]

threshing	its	tufted	forepaws	for	balance	and	showing	yellow	tusks	in	a	grimace
脱粒	它是	簇绒	前爪	为了	平衡	和	显示	黄色的	象牙	在	一个	鬼脸

[ðæt] [stemd] [frʌm; frəm] [drʌgd] ['wi:knəs] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pæst] [kwaɪt] ['kredɪtəbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

that	stemmed	from	drugged	weakness	but	which	passed	quite	creditably	for	a
那	茎	从	吸毒	弱点	但	哪个	通过了	相当	值得称赞地	为了	一个

[snɑ:rl][ʌv; əv][dɪ'moʊniæk]['fjʊri] .

snarl	of	demoniac	fury	.
咆哮	的	恶魔	愤怒	.

它用长着簇毛的前爪拍打着地面以保持平衡，露出黄色的獠牙，脸上露出因药物作用而产生的虚弱表情，但这表情却足以以假乱真，宛如恶魔的咆哮。

['ɑ:bviəsli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

Obviously	something	had	to	be	done	.
明显地	某物	有	到	是	完毕	.

显然必须采取一些措施。

['ɑ:lɪvər] , ['gælvənaɪzd][baɪ][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mptnəs]

Oliver	,	galvanized	by	the	realization	,	came	to	the	rescue	with	a	promptness
奥利弗	,	镀锌	经过	这	实现	,	来了	到	这	救援	和	一个	迅速

[ðæt] [ə'maʊnt] [tu:; tə]['ri:fleks]['ækʃ(ə)n] .

that	amounted	to	reflex	action	.
那	金额	到	反射	行动	.

奥利弗意识到这一点后，立即采取了几乎是本能的反应来营救他。

" [daʊn] , [bɔɪ] !

"	Down	,	boy	!
"	向下	,	男生	!

"趴下，小子！"

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] [ber] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bloʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	he	said	,	and	dealt	the	bear	a	sharp	blow	across	the	muzzle	with	his
"	他	说	,	和	已处理	这	熊	一个	锋利的	吹	穿过	这	枪口	和	他的

[bɔ:rd] .

board	.
木板	.

"他说着，用木板狠狠地抽了熊的嘴巴一下。"

[ðə; ði] [ber] [delt] ['ɑːlɪvər][ə; eɪ] ['raʊndhaʊs] [klaʊt][ɪn][rɪ'tɜːrn] [ðæt] [stretʃt] [hɪm; ɪm][hæf] - ['kɑːnʃəs]

The	bear	dealt	Oliver	a	roundhouse	clout	in	return	that	stretched	him	half	-	conscious
这	熊	已处理	奥利弗	一个	圆形车库	影响力	在	返回	那	拉伸	他	一半	-	有意识的

[bɪ'saɪd] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] .

beside	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	.
旁	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	.

熊回敬了一记回旋踢，把奥利弗打得半昏迷地躺在 Perrl-high-C-trill-and-A-above 旁边。

[ðen] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['gretɪst] [drə'mætɪk]['ɪmpækt] ,

Then	,	at	precisely	that	moment	of	greatest	dramatic	impact	,
然后	,	在	恰恰	那	片刻	的	最	戏剧性	影响	,

然后，就在这最具戏剧性冲击力的瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] [hed] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][koʊld] .

it	shook	its	head	dizzily	and	passed	out	cold	.
它	摇晃	它是	头	晕眩地	和	通过了	出去	寒冷的	.

它头晕目眩地摇了摇头，然后昏了过去。

[ðə; ði][gɜːrl] ['skræmbld] [ʌp][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] ['ɑːlɪvər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrtbiːt] ,

The	girl	scrambled	up	and	knelt	beside	Oliver	to	listen	to	his	heartbeat	,
这	女孩	打乱	向上	和	跪下	旁	奥利弗	到	听	到	他的	心跳	,

女孩赶紧起身，跪在奥利弗身边，倾听他的心跳。

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]['ɜːrdʒənt][ɑːr'pedʒioʊ] [ðæt]

found	that	he	was	alive	and	raised	her	voice	in	an	urgent	arpeggio	that
成立	那	他	曾是	活	和	提高	她	嗓音	在	一个	紧迫的	琶音	那

[held][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌɑːpə'rætɪk]['tæmbər][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [noʊt][ʌv; əv] [kə'mænd] .

held	in	spite	of	its	operatic	timbre	a	distinct	note	of	command	.
握住	在	尽管如此	的	它是	歌剧	音色	一个	清楚的	笔记	的	命令	.

发现他还活着，她便提高了音量，用急促的琶音唱出声音，尽管音色是歌剧式的，却带有明显的命令意味。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl][ðə; ði] [greɪt] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [bɪlt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

In	answer	to	her	call	the	great	beast	in	the	corner	—	built	something	on	the
在	回答	到	她	称呼	这	伟大的	兽	在	这	角落	—	建造	某物	在	这

['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ʌn'ɔːrθədɑːks][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd]

order	of	a	hippopotamus	but	with	unorthodox	variations	in	that	it	boasted
命令	的	一个	河马	但	和	非正统的	变体	在	那	它	吹嘘

[sɪks][legz][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kloʊz] - ['kɜːrlɪŋ] ,

six	legs	to	either	side	and	was	covered	with	close	-	curling	,
六	腿	到	任何一个	边	和	曾是	涵盖	和	关闭	-	冰壶	,

为了回应她的呼唤，角落里的巨兽——建造了一个类似河马的东西，但又有一些非同寻常的变体，它两侧各有六条腿，并且全身覆盖着紧密卷曲的毛发。

[braɪt] [bluː] [wʊl] — [trɔtid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

bright	blue	wool	—	trotted	out	of	the	shadows	and	scooped	up	the	unconscious
明亮的	蓝色的	羊毛	—	小跑	出去	的	这	阴影	和	抢先报道	向上	这	无意识

[ber] [ɪn][ɪts] [fɔːr] ['paʊərf(ə)l] [æn'tɪriər] [ɑːrmz] .

bear	in	its	four	powerful	anterior	arms	.
熊	在	它是	四	强大的	前部	武器	.

亮蓝色的羊毛——从阴影中跑出来，用它四条强壮的前肢将昏迷的熊抱了起来。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [sent][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

A	word	from	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	sent	it	into	the
一个	单词	从	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	发送	它	进入	这

[meɪn] [mə'nædʒəri] ['kwɔːrtərz] ,

main	menagerie	quarters	,
主要的	动物园	四分之一	,

来自 Perrl-high-C-trill-and-A-above 的一句话把它送到了主动物园区域，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʌft] [ðə; ðɪ][lɪmp] [ber] ['ɪntuː][ɪts][oʊld][keɪʤ][ænd; ənd] [trɔtɪd] [bæk] [tuː; tə][ɪts]

where	it	stuffed	the	limp	bear	into	its	old	cage	and	trotted	back	to	its
在哪里	它	填充	这	跛行	熊	进入	它是	老的	笼	和	小跑	后退	到	它是

['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['defərəns] [ɑːn][ɪts] [raʊnd] [feɪs] .

mistress	with	a	look	of	adoring	deference	on	its	round	face	.
情妇	和	一个	看	的	崇拜	尊重	在	它是	圆形的	脸	.

它把那只软绵绵的熊塞进旧笼子里，然后带着崇拜的恭敬表情，小跑着回到了女主人身边，圆脸上满是敬爱和顺从。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [ə; eɪ]['rændəm] [trɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ænd; ənd] ,

The	girl	gave	the	creature	a	random	trill	of	commendation	and	,
这	女孩	给予	这	生物	一个	随机的	颤音	的	表彰	和	,

女孩随意地发出了一声赞许的颤音，然后

[dɪ'spleɪɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [slaɪt] ,

displaying	surprising	strength	for	one	so	slight	,
显示	奇怪	力量	为了	一	所以	轻微	,

身材如此娇小，却展现出惊人的力量。

[hɜːr'self] ['drægd] [ðə; ðɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['ɑːlɪvər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt]

herself	dragged	the	reviving	Oliver	back	to	the	scene	of	his	unfinished
她自己	拖拽	这	复苏	奥利弗	后退	到	这	场景	的	他的	未完成

[ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

diagnosis	.
诊断	.

她把苏醒过来的奥利弗拖回了他未完成诊断的现场。

[ðə; ðɪ]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [baɪ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [haʊ'evər] ,

The	order	given	her	earlier	by	Mr	.	Furnay	was	not	forgotten	,	however	,
这	命令	给定	她	早些时候	经过	先生	.	-	曾是	不是	被遗忘的	,	然而	,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] .

for	she	did	not	linger	.
为了	她	做过	不是	萦绕	.

然而，她并没有忘记弗奈先生之前给她的命令，因为她没有耽搁。

" [nɑːt] ['hænsəm] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ðɪs]

"	Not	handsome	,	no	,	"	she	murmured	,	locking	the	partition	door	behind	her	this
"	不是	英俊的	,	不	,	"	她	低声说道	,	锁定	这	分割	门	在后面	她	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

"不帅，真的，"她喃喃自语，这次把隔断门锁上了。

" [bʌt; bət][oʊ]['pɜːrsən(ə)l]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [ˌʌn'mærɪd] ['meɪdnz] , [sʌtʃ] ['hedlɔːŋ] ['breɪvəri] !

"	But	O	Personal	Deity	of	Unmarried	Maidens	,	such	headlong	bravery	!
"	但	哦	个人的	神	的	未婚	少女们	,	这样的	一头扎	勇敢	!

"但是，未婚少女的守护神啊，这是多么鲁莽的勇气啊！"

" ['lɪvər] [raʊzd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv]

"	liver	roused	ten	minutes	later	to	find	himself	alone	with	a	memory	of
"	肝	唤醒	十	分钟	之后	到	寻找	他自己	独自的	和	一个	记忆	的

['naɪtmer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ber] [ðæt] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wət'evər] [wen] [hiː; hi]

nightmare	and	a	sleeping	bear	that	offered	no	resistance	whatever	when	he
恶梦	和	一个	睡眠	熊	那	提供	不	反抗	任何	什么时候	他

['fʌnld] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [tɛtrəklɔrəθilən] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] .

funneled	a	quantity	of	tetrachlorethylene	down	its	throat	.
漏斗状	一个	数量	的	四氯乙烯	向下	它是	喉	.

"十分钟后，肝脏醒来，发现自己独自一人，脑海中浮现出一个噩梦的记忆，还有一头正在睡觉的熊，当他把大量的四氯乙烯灌进熊的喉咙时，熊没有任何反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈloʊn][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] — [ænd; ənd] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdɪzɪli] [tuː; tə] [ˈseprət] [fækt]

He	was	still	alone	an	hour	later	—	and	still	trying	dizzily	to	separate	fact
他	曾是	仍然	独自的	一个	小时	之后	—	和	仍然	尝试	晕眩地	到	分离	事实

[frʌm; frəm][ˈfænsi] ,

from	fancy	,
从	想要	,

一个小时后，他仍然独自一人——仍然晕头转向地试图将事实与虚构区分开来。

[ˈhævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] — [wen] [ðə; ði] [ber] [rɪˈtɜːrnd]

having	tried	the	partition	door	and	found	it	locked	—	when	the	bear	returned
拥有	尝试	这	分割	门	和	成立	它	已锁定	—	什么时候	这	熊	返回

[tuː; tə][ˈsemi] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [ˈgrɑːdʒɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːloʊ] - [ʌp][ˈdoʊsɪdʒ][ʌv; əv]

to	semi	-	consciousness	and	submitted	groggily	to	a	follow	-	up	dosage	of
到	半	-	意识	和	提交	昏昏沉沉地	到	一个	跟随	-	向上	剂量	的

[ˈpɜːrgətɪv] .

purgative	.
泻药	.

熊试图打开隔断门，发现门锁着——这时它恢复了半昏迷状态，迷迷糊糊地接受了后续剂量的泻药。

[ˈɑːlɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Oliver	would	have	liked	to	stay	long	enough	to	learn	the	results	of	his
奥利弗	会	有	喜欢	到	停留	长的	足够的	到	学习	这	结果	的	他的

[ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [əˈbʌv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

diagnosis	and	to	see	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	if	she	should
诊断	和	到	看	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	如果	她	应该

[ˌriːəˈpɪr] ,

reappear	,
再现	,

奥利弗很想多待一会儿，看看他的诊断结果，以及如果她再次出现，还能不能见到Perrl-high-C-trill-and-A-above。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪˈlektrɪfaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

but	a	glance	at	his	watch	electrified	him	with	the	realization	that	he
但	一个	瞥一眼	在	他的	手表	带电	他	和	这	实现	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈklɪnɪk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

had	been	away	from	his	clinic	for	more	than	two	hours	and	that	his
有	到过	离开	从	他的	诊所	为了	更多的	比	二	小时	和	那	他的

[ænt] [kæˈtiːʃə] [ænd; ənd] [ˈglɛnə] [maɪt] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [steɪt] [pəˈliːs] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði]

Aunt	Katisha	and	Glenna	might	by	now	have	the	state	police	beating	the
阿姨	卡蒂莎	和	格伦娜	可能	经过	现在	有	这	状态	警察	殴打	这

[pælˈmetoʊ][flæts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

palmetto	flats	for	his	body	.
棕榈树	公寓	为了	他的	身体	.

但瞥了一眼手表，他突然意识到自己已经离开诊所两个多小时了，他的姑姑卡蒂莎和格伦娜现在可能已经让州警在棕榈平原上搜寻他的尸体了。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi][left][ðə; ði] - [ɪˈsteɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] ,

Accordingly	he	left	the	Furnay	estate	in	a	great	hurry	,
因此	他	左边	这	-	财产	在	一个	伟大的	匆忙	,

于是他匆匆离开了弗奈庄园。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [ðæt]

pausing	at	the	gate	only	long	enough	to	leave	word	for	Mr	.	Furnay	that
暂停	在	这	门	仅有的	长的	足够的	到	离开	单词	为了	先生	.	-	那

[hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [ˈprɑːgres] .

he	would	ring	later	in	the	evening	to	check	his	patient's	progress	.
他	会	戒指	之后	在	这	晚上	到	查看	他的	患者	进步	.

他只在门口稍作停留，便留下消息告诉弗内先生，他会在晚上晚些时候打电话来询问病人的病情进展。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm][ænd; ənd][faʊnd][hɪz; ɪz] [ænt] [kæˈtiːʃə] [stɪl]

It	was	not	until	he	had	returned	home	and	found	his	Aunt	Katisha	still
它	曾是	不是	直到	他	有	返回	家	和	成立	他的	阿姨	卡蒂莎	仍然

[aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [nəːvs] ,

out	that	his	overworked	nerves	,
出去	那	他的	过度劳累	神经	,

直到他回到家，发现卡蒂莎阿姨还在外面，他那过度紧张的神经才得以放松下来。

['pʌnɪʃt] [aʊtˈreɪdʒəsli] [baɪ] [ʃɑːk] , ['vaɪələns] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

punished	outrageously	by	shock	,	violence	and	confusion	,
受到惩罚	令人愤慨地	经过	震惊	,	暴力	和	困惑	,

遭受令人发指的惩罚，包括震惊、暴力和混乱。

[kəmˈpoʊzd] [ðəmˈselvz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pərˈmɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

composed	themselves	enough	to	permit	him	a	reasonable	guess	as	to	what
由	他们自己	足够的	到	允许	他	一个	合理的	猜测	作为	到	什么

['æktʃuəli][hæd; həd] ['hæpənd] — [ænd; ənd][baɪ][ðæt] [taɪm][hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

actually	had	happened	—	and	by	that	time	his	conclusions	had	taken	a
实际上	有	发生	—	和	经过	那	时间	他的	结论	有	已采取	一个

[tɜːrn][soʊ] [fænˈtæstɪkli] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv]

turn	so	fantastically	improbable	that	he	was	lost	again	in	a	hopeless	muddle	of
转动	所以	太棒了	不太可能	那	他	曾是	丢失的	再次	在	一个	绝望	混乱	的

[sərˈmaɪz] .

surmise	.
推测	.

他冷静下来，足以对实际发生的事情做出合理的猜测——但到那时，他的结论却变得如此离奇古怪，以至于他又陷入了绝望的猜测混乱之中。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪmˈself][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ([hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] ['kɔːfi] ,

He	poured	himself	a	glass	of	milk	in	the	kitchen	(	he	preferred	coffee	,
他	倾倒	他自己	一个	玻璃	的	牛奶	在	这	厨房	(	他	首选	咖啡	,

他在厨房给自己倒了一杯牛奶（他更喜欢咖啡），

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] [kæˈtiːʃə] [fraʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['hæbɪt]) [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [səsˈpiʃənz]

but	his	Aunt	Katisha	frowned	on	the	habit	)	and	took	his	grisly	suspicions
但	他的	阿姨	卡蒂莎	皱眉	在	这	习惯	)	和	采取	他的	可怕的	怀疑

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['klɪnɪk] ,

down	to	the	clinic	,
向下	到	这	诊所	,

但他的姑姑卡蒂莎对这个习惯很不赞同，并带着他可怕的怀疑去了诊所。

[wer] [hiː; hi][felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌæntɪməˈkæsə] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

where	he	felt	more	at	ease	than	in	the	antimacassared	austerity	of	the	house
在哪里	他	毛毡	更多的	在	舒适	比	在	这	防污垫	紧缩政策	的	这	房子

.

:

.

他在那里感觉比在房子里那种简朴无华的氛围中更自在。

[ðer; ðər][hiː; hi] [mʌld] [ðem; ðəm]['oʊvər] [əˈgen] ,

There	he	mulled	them	over	again	,
那里	他	仔细考虑	他们	超过	再次	,

他在那里再次仔细思考了这些问题。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wi:v] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['pætərn] [ðə; ðɪ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ɪm'preʃəns]

and	time	was	able	to	weave	into	the	pattern	the	disjointed	impressions
和	时间	曾是	有能力的	到	编织	进入	这	图案	这	脱节的	印象

['kærɪd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['semi] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ʌn'tɪl] [naʊ]

carried	over	from	his	period	of	semi	-	consciousness	and	dismissed	until	now
携带	超过	从	他的	时期	的	半	-	意识	和	解雇	直到	现在

[æz; əz] ['naɪtmer] ['fɪgm(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] .

as	nightmare	figments	from	the	delirium	of	shock	.
作为	恶梦	虚构	从	这	谵妄	的	震惊	.

时间将他半昏迷时期遗留下来的零散印象编织进了现实，而这些印象直到现在都被他视为休克谵妄时的噩梦幻觉。

[ðer; ðər] [ə'laɪnmənt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] :

Their	alignment	with	other	evidence	increased	his	conviction	:
他们的	结盟	和	其他	证据	增加	他的	定罪	:

这些证据与其他证据相吻合，更加坚定了他的信念：

['mɪstər] . - [ænd; ənd] [meɪ'nɑ:ʒ] , ['ɑ:lɪvər] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

Mr	.	Furnay	and	Ménage	,	Oliver	concluded	with	a	cold	thrill	of	horror	,
先生	.	-	和	三人行	,	奥利弗	结束	和	一个	寒冷的	刺激	的	恐怖	,

奥利弗带着一丝冷酷的恐惧，总结道："弗奈先生和梅纳奇。"

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æt; ət] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['mɒnstəz] .

were	not	human	beings	at	all	but	monsters	.
是	不是	人类	生物	在	全部	但	怪物	.

他们根本不是人类，而是怪物。

[hi:; hi] ['pætərn] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['veriəs] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]

he	pattern	became	even	more	disturbing	when	he	considered	various	stories	of
他	图案	成为	甚至	更多的	令人不安	什么时候	他	经过考虑的	各种各样的	故事	的

['loʊk(ə)l] ['sɔ:sər] - ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪərbɔ:l] ,

local	saucer	-	sightings	and	fireballs	,
当地的	碟子	-	目击事件	和	火球	,

当他想到当地各种目击飞碟和火球的事件时，这种模式变得更加令人不安了。

[wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [dʒɜ:r'mænɪti] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

which	linked	themselves	with	chilling	germanity	to	the	events	of	the	day	.
哪个	链接	他们自己	和	令人不寒而栗	德国	到	这	活动	的	这	天	.

他们将自己与令人不寒而栗的德国精神联系起来，并将其与当时的事件联系起来。

[fɜ:rst] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃæmps] ['ɪnstənt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['bɪvɪnz] ,

First	there	had	been	Champ's	instant	distrust	of	Mr	.	Furnay	and	Bivins	,
第一的	那里	有	到过	冠军的	立即的	怀疑	的	先生	.	-	和	比文斯	,

首先，Champ 对 Furnay 先生和 Bivins 先生抱有强烈的不信任感。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['eɪlɪənz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

and	his	attempt	to	rout	them	for	the	aliens	they	were	.
和	他的	试图	到	路线	他们	为了	这	外星人	他们	是	.

以及他试图揭露他们外星人真面目的尝试。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪvɪnz] - [ə'nɑ:mələs] [skri:m] [wen] ['bɪtn] — [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [saʊnd] ['sɜ:rt(ə)nli]

There	had	been	Bivins	'	anomalous	scream	when	bitten	—	a	raucous	sound	certainly
那里	有	到过	比文斯	-	异常的	尖叫	什么时候	被咬	—	一个	沙哑	声音	当然

[nɑ:t] ['hju:mən] — [ænd; ənd] ['mɪstər] . - ['grɪ.ţəl.i] [ɪn'kɑ:nsənənt] ['ɔ:rdər] ,

not	human	—	and	Mr	.	Furnay's	grittily	inconsonant	order	,
不是	人类	—	和	先生	.	-	粗粝地	不辅音	命令	,

比文斯被咬时发出了一声异常的尖叫——一种绝对不是人类发出的刺耳声音——还有弗奈先生沙哑而刺耳的命令，

['spoʊkən] [ɪn] [noʊ] [aɪ.dentɪ'faɪəb(ə)l] ['ɜ:rθli] [tʌŋ] .

spoken	in	no	identifiable	earthly	tongue	.
说	在	不	可识别的	尘世的	舌头	.

使用一种无法辨认的自然语言说出的话。

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɑːdʒɪk] ,

The	isolation	of	the	Furnay	estate	took	on	a	sinister	and	significant	logic	,
这	隔离	的	这	-	财产	采取	在	一个	险恶	和	重要的	逻辑	,

弗奈庄园的孤立状态呈现出一种不祥而又意义深远的逻辑。

[æz; əz] [dɪd] [ɪts] [ˌʌndər'stæft] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

as	did	its	understaffed	condition	;
作为	做过	它是	人手不足	状况	;

人手不足的情况也加剧了这一问题;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdənt] [bʌt; bət] ['bæflɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

there	was	the	evident	but	baffling	reluctance	of	Mr	.	Furnay	and	his
那里	曾是	这	明显	但	莫名其妙	不情愿	的	先生	.	-	和	他的

['mɜːmɪdɪnz] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] - [vɔɪst] [pɜːrl]) [tuː; tə]

myrmidons	(	with	the	notable	exception	of	the	golden	-	voiced	Pearl	)	to
蚁人	(	和	这	值得注意的	例外	的	这	金的	-	配音	珍珠	)	到

[ə'proʊtʃ] ['iːv(ə)n] ['seɪfli] [keɪdʒd] [biːsts] ,

approach	even	safely	caged	beasts	,
方法	甚至	安全	笼中	野兽	,

弗奈先生和他的佣兵们（除了嗓音甜美的珀尔之外）明显但令人费解地不愿接近即使是安全地关在笼子里的野兽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	greater	mystery	of	why	a	man	so	terrified	of	wild	animals	should
和	这	更大的	神秘	的	为什么	一个	男人	所以	恐惧	的	荒野	动物	应该

[hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .

have	bought	a	menagerie	in	the	first	place	.
有	买	一个	动物园	在	这	第一的	地方	.

而更大的谜团是，一个如此害怕野生动物的人，当初为什么会买下一个动物园。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [ɪn] [ə; eɪ]

Considering	the	part	played	by	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	in	a
考虑	这	部分	玩	经过	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	在	一个

[skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] [fæn'tæstɪk] [left] ['ɑːlɪvər] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðæn; ðən] ['evər] ,

scheme	of	things	so	fantastic	left	Oliver	more	disturbed	than	ever	,
方案	的	事物	所以	极好的	左边	奥利弗	更多的	不安	比	曾经	,

考虑到 Perrl-high-C-trill-and-A-above 在如此奇妙的计划中所扮演的角色，奥利弗比以往任何时候都更加不安。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

but	for	a	different	reason	.
但	为了	一个	不同的	原因	.

但原因却有所不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'ɑːrgjuəbli] [æz; əz] ['eɪliən] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] [mɪ'stɪriəs]

That	she	was	unarguably	as	alien	as	the	others	made	her	equally	mysterious
那	她	曾是	毋庸置疑	作为	外星人	作为	这	其他的	制成	她	同样地	神秘

,

,

,

她和其他人一样，无疑是异类，这使她同样神秘莫测。

[bʌt; bət] [kə'nəʊtid] [noʊ] [ʃer] [ɪn] [wət'evər] ['diːviəs] [plɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] - ['fækʃ(ə)n] ;

but	connoted	no	share	in	whatever	devious	plot	occupied	the	Furnay	faction	;
但	含蓄的	不	分享	在	任何	狡猾的	阴谋	占领	这	-	派	;

但这并不意味着他参与了弗奈派系的任何阴谋诡计;

[ə; eɪ] [ˌriːɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['hɑːrʃli] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

a	reexamination	of	Mr	.	Furnay's	harshly	dictatorial	attitude	toward	her	,
一个	复审	的	先生	.	-	严厉地	独裁的	态度	朝向	她	,

重新审视弗奈先生对她严苛独裁的态度，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvɝz] [oʊn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][gɜːrl]

coupled	with	Oliver's	own	uncertain	memory	of	the	moment	when	the	girl
耦合	和	奥利弗的	自己的	不确定	记忆	的	这	片刻	什么时候	这	女孩

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

had	come	to	his	rescue	,
有	来	到	他的	救援	,

再加上奥利弗自己对女孩救他的那一刻记忆模糊不清，

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

convinced	him	that	she	was	not	ipso	facto	a	member	of	the
确信	他	那	她	曾是	不是	ipso	事实上	一个	成员	的	这

[ˌekstrətə'restriəl] [kə'bɑːl][bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪts]['prɪz(ə)nər] [ɪn'sted] .

extraterrestrial	cabal	but	was	its	prisoner	instead	.
外星人	阴谋	但	曾是	它是	囚犯	反而	.

她让他相信，她并非外星人阴谋集团的成员，而是该集团的囚犯。

['vizjuəlaiziŋ][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][held] ['kæptɪv] [baɪ]['eɪliənz] — [ænd; ənd]

Visualizing	the	probable	fate	of	a	beautiful	girl	held	captive	by	aliens	—	and
可视化	这	可能	命运	的	一个	美丽的	女孩	握住	俘虏	经过	外星人	—	和

[fɔːrst] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [treɪn] [aʊt'lændɪʃ] ,

forced	by	them	to	train	outlandish	,
强制	经过	他们	到	火车	古怪的	,

想象一下，一个美丽的女孩被外星人囚禁，并被迫接受古怪的训练，她可能的命运是怎样的。

[hæf] - [rɪ'membər] [bruːts] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] — ['ræðər] [streɪnd] ['ɑːlɪvɝz]

half	-	remembered	brutes	like	the	one	behind	the	partition	—	rather	strained	Oliver's
一半	-	记得	野蛮人	喜欢	这	一	在后面	这	分割	—	相当	紧张	奥利弗的

['tælənt][fɔːr; fər][sər'maɪz] ,

talent	for	surmise	,
天赋	为了	推测	,

像隔板后面那个粗鲁无礼的家伙，这些记忆模糊的家伙——这让奥利弗的推测能力颇为吃力。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	at	the	same	time	moved	him	to	the	uneasy	conviction	that	it	was
但	在	这	相同的	时间	已搬	他	到	这	不安	定罪	那	它	曾是

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn] .

his	duty	to	rescue	her	in	turn	.
他的	责任	到	救援	她	在	转动	.

但与此同时，这也让他产生了一种不安的信念，那就是他有责任反过来拯救她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	thought	that	he	might	already	be	too	late	appalled	him	.
这	想法	那	他	可能	已经	是	也	晚的	震惊	他	.

想到自己可能已经来不及了，他感到十分恐惧。

[ðə; ði] ['slendər] [blɑːnd] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [wʌz; wəz]

The	slender	blonde	beauty	of	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	was
这	苗条	金发	美丽	的	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	曾是

[dis'træktiŋli] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

distractingly	fresh	in	his	mind	,
令人分心地	新鲜的	在	他的	头脑	,

Perrl-high-C-trill-and-A-above 的那位身材苗条的金发美女，在他脑海中清晰得令人分神。

[ðə; ði] ['iːgər] [ɑːˌpedʒi'eiʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['meməri] .

the	eager	arpeggiation	of	her	voice	an	indelible	memory	.
这	渴望的	琶音	的	她	嗓音	一个	不可磨灭	记忆	.

她那急切的琶音令人难以忘怀。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [stɜːrd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [wɔːrmθ]

Recalling	the	smile	she	had	given	him	in	parting	stirred	an	internal	warmth
回忆	这	微笑	她	有	给定	他	在	离别	搅拌	一个	内部的	温暖

[ʌn'gɛst] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] ,

unguessed	at	before	,
未猜到的	在	前	,

回想起她临别时给他的微笑，心中涌起一股前所未有的温暖。

[æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪg'nɪʃn] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['kɪndld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] [ɔːr] ['fæməli] .

an	emotional	ignition	certainly	never	kindled	by	his	fiancee	or	family	.
一个	情绪	点火	当然	绝不	点燃	经过	他的	未婚妻	或者	家庭	.

这股情感的火花，绝非他的未婚妻或家人点燃的。

['rɛlə] ['sɪmz] , ['glɛnə] , [hɪz; ɪz] [ænt] [kæ'tiːʃə] !

rella	Simms	,	Glenna	,	his	Aunt	Katisha	!
伞	西姆斯	,	格伦娜	,	他的	阿姨	卡蒂莎	!

雷拉·西姆斯、格伦娜，还有他的姑姑卡蒂莎！

[θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælәti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑːr] ;

Thought	of	his	obligations	brought	him	back	to	reality	with	a	jar	;
想法	的	他的	义务	带来	他	后退	到	现实	和	一个	罐	;

想到自己的责任，他就像拿着一个罐子一样，把注意力拉回了现实；

[ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [fækt] [ænd; ənd] ['fænsi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

the	appalling	gulf	between	fact	and	fancy	made	clear	to	him	with	sudden
这	令人震惊	海湾	之间	事实	和	想要	制成	清除	到	他	和	突然

[ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] ['klærəti] [ðə; ðɪ] - [roʊl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] ,

and	shocking	clarity	the	nonentity's	role	that	had	been	played	,
和	令人震惊	明晰	这	-	角色	那	有	到过	玩	,

事实与幻想之间令人震惊的鸿沟，让他突然而震惊地清楚地认识到那个无足轻重的人所扮演的角色。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['ɑːlɪvər] [wɑːts] .

and	must	be	played	,	all	his	life	by	Oliver	Watts	.
和	必须	是	玩	,	全部	他的	生活	经过	奥利弗	瓦特	.

并且必须由奥利弗·沃茨终身扮演。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pə'reniəl] [roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəvɜːrt] , ['driːmiŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [driːmz] [kɔm'paundid]

He	was	the	perennial	romantic	introvert	,	dreaming	impossible	dreams	compounded
他	曾是	这	多年生	浪漫的	内向者	,	做梦	不可能的	梦境	复合

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ,

of	escape	reading	and	frustration	,
的	逃脱	阅读	和	挫折	,

他是个永远浪漫的内向者，梦想着不可能实现的梦想，这些梦想源于逃避现实的阅读和挫败感。

['græspɪŋ] ['tɪmərəsli] [æt; ət] ['eni] [θred] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'get]

grasping	timorously	at	any	thread	of	adventure	that	might	lead	him	to	forget
抓握	胆怯地	在	任何	线	的	冒险	那	可能	带领	他	到	忘记

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [dræb] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

for	the	moment	the	drab	monotone	of	his	existence	.
为了	这	片刻	这	单调	单调	的	他的	存在	.

他胆怯地抓住任何一丝冒险的念头，希望能暂时忘记自己单调乏味的生活。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['raɪli] .

His	mouth	twisted	wryly	.
他的	嘴	扭曲	略带讽刺地	.

他嘴角勾起一丝苦笑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [fæn'tæstɪk] ['eɪliən] [plɑːt] ['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - [ɪ'steɪt] ,

There	was	,	of	course	,	no	fantastic	alien	plot	incubating	on	the	Furnay	estate	,
那里	曾是	,	的	课程	,	不	极好的	外星人	阴谋	孵化	在	这	-	财产	,

当然，弗奈庄园里并没有什么惊天动地的外星人阴谋正在酝酿。

[noʊ] ['dæmzl] [ɪn] [dɪ'stres] [ə'weɪtɪŋ] ['reskju:][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'nept][hændz] .

no	sunsuited	damsel	in	distress	awaiting	rescue	at	his	inept	hands	.
不	穿着日光浴	闺女	在	痛苦	等待中	救援	在	他的	笨拙	双手	.

没有身着日光浴的落难少女等待他无能的救援。

['hi:d] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] — [ðə; ði] " [ʌn'ɜ:rθli] " [tʌŋ] ,

He'd	imagined	the	romantic	aspects	of	the	episode	—	the	"	unearthly	"	tongue	,
他会	想象	这	浪漫的	方面	的	这	插曲	—	这	"	超凡脱俗的	"	舌头	,

[ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] [bi:st] .

the	improbable	beast	.
这	不太可能	兽	.

他想象出了这起事件的浪漫之处——"非同寻常"的舌头，不可思议的野兽。

[noʊ][wʌn][rɪ'kwaɪərd] , [ɔ:r]['evər] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] , ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] [wɑ:ts] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ænt]

No	one	required	,	or	ever	would	require	,	anything	of	Oliver	Watts	except	his	Aunt
不	一	必需的	,	或者	曾经	会	要求	,	任何事物	的	奥利弗	瓦特	除了	他的	阿姨

[kæ'ti:ʃə] [ænd; ənd] ['glɛnə] ,

Katisha	and	Glenna	,
卡蒂莎	和	格伦娜	,

除了他的姑姑卡蒂莎和格伦娜之外，没有人需要，也永远不会需要奥利弗·沃茨的任何东西。

[hu:] [di'mɑ:ndid] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd] [ɔ:'rɛlə] ['sɪmz] , [hu:] [ɪk'spektɪd] [kən'fɔ:rməti] .

who	demanded	obedience	,	and	Orella	Simms	,	who	expected	conformity	.
WHO	要求	服从	,	和	奥雷拉	西姆斯	,	WHO	预期的	一致性	.

要求服从的人，以及期望顺从的人，奥雷拉·西姆斯。

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][kju:] ,

As	if	on	cue	,
作为	如果	在	提示	,

仿佛是事先安排好的一样，

[ðə; ði] [wɑ:ts] ['fæməli][kɑ:r] [swʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [krʌʃt] [ʃel]

the	Watts	family	car	swung	off	the	highway	and	rolled	down	the	crushed	shell
这	瓦特	家庭	车	摇摆	离开	这	公路	和	滚动	向下	这	碎	壳

['draɪvweɪ] [pæst][ðə; ði]['klɪnɪk] .

driveway	past	the	clinic	.
车道	过去的	这	诊所	.

沃茨家的车偏离了高速公路，沿着诊所旁的碎石车道滚了下去。

['ɑ:lɪvɝz] [ænt] [kæ'ti:ʃə] [gɑ:t] [aʊt] , ['li:vɪŋ] ['glɛnə] [ænd; ənd] [ɔ:'rɛlə] ['sɪmz] [tu:; tə] [weɪt] ,

Oliver's	Aunt	Katisha	got	out	,	leaving	Glenna	and	Orella	Simms	to	wait	,
奥利弗的	阿姨	卡蒂莎	得到	出去	,	离开	格伦娜	和	奥雷拉	西姆斯	到	等待	,

奥利弗的姑姑卡蒂莎下了车，留下格伦娜和奥雷拉·西姆斯在外面等着。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]['klɪnɪk] ['ɑ:fɪs] .

and	strode	into	the	clinic	office	.
和	大步走	进入	这	诊所	办公室	.

然后大步走进诊所办公室。

" [aɪ] [si:] [ju:v] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [spɔɪl] [ə'nʌðər] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æsɪdli] ,

"	I	see	you've	managed	to	spoil	another	one	,	"	she	said	acidly	,
"	我	看	你已经	管理	到	剧透	其他	一	,	"	她	说	酸性地	,

"看来你又搞砸了一件事，"她尖刻地说。

['pɔ:zɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['mɪstər] . - [ʃoʊ'fɜ:r] [hæd; həd]

pausing	long	enough	to	retrieve	the	handkerchief	Mr	.	Furnay's	chauffeur	had
暂停	长的	足够的	到	取回	这	手帕	先生	.	-	司机	有

[lɔ:st] ['ɜ:rliər] .

lost	earlier	.
丢失的	早些时候	.

他停下来，捡起了弗内先生的司机之前丢失的手帕。

" [mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [kɔːld] [twaɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [gɔːn] .

"	**Moreover**	,	**I**	**called**	**twice**	**this**	**afternoon**	**and**	**found**	**you**	**gone**	.
"	而且	,	我	称为	两次	这	下午	和	成立	你	已消失	.

“此外，我今天下午打了两次电话，发现你已经不在了。”

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

" [ˈɑːlɪvər] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈweðərd] [ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ˈsaɪləns] .

"	**Oliver**	,	**as**	**usual**	,	**weathered**	**the**	**storm**	**in**	**silence**	.
"	奥利弗	,	作为	通常	,	风化的	这	风暴	在	沉默	.

奥利弗像往常一样默默地度过了这场风暴。

[ˈsʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][end][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Somewhere	**near**	**the**	**end**	**he**	**managed**	**to**	**squeeze**	**in**	**the**	**information**	**that**	**he**
某处	靠近	这	结尾	他	管理	到	挤	在	这	信息	那	他

[hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈænɪm(ə)l][æt; ət][ðə; ði] - [pleɪs] — [ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] [hɔːrs] ,

had	**treated**	**a**	**sick**	**animal**	**at**	**the**	**Furnay**	**place**	**—**	**a**	**saddle**	**horse**	**,**
有	治疗	一个	生病的	动物	在	这	-	地方	—	一个	鞍	马	,

在接近结尾的地方，他设法挤出时间提到，他曾在弗奈家治疗过一匹生病的动物——一匹鞍马。

[hiː; hi] [sed] , [ˈlaɪɪŋ] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlesər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈiːvəlz] .

he	**said**	**,**	**lying**	**automatically**	**as**	**the**	**lesser**	**of**	**two**	**evils**	**.**
他	说	,	说谎	自动地	作为	这	较少	的	二	罪恶	.

他说，撒谎是两害相权取其轻，他下意识地选择了后者。

[hɪz; ɪz] [ænt] [kæˈtiːʃə] , [hɜːr; hər][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl][ˈduːti] [dis'tʃaːdʒd] ,

His	**aunt**	**Katisha**	**,**	**her**	**inquisitorial**	**duty**	**discharged**	**,**
他的	阿姨	卡蒂莎	,	她	审讯式	责任	出院	,

他的姑姑卡蒂莎，审讯职责已完成，

[drɑːpt] [ðə; ði] [dis'kʌlərd] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈpɔɪntɪdli] [ɑːn] [ˈɑːlɪvɝz] [desk] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈglɛnə]

dropped	**the**	**discolored**	**handkerchief**	**pointedly**	**on**	**Oliver's**	**desk**	**and**	**rejoined**	**Glenna**
掉落	这	变色	手帕	尖锐地	在	奥利弗的	桌子	和	重新加入	格伦娜

[ænd; ənd] [ɔːˈrɛlə] [ˈsɪmz] .

and	**Orella**	**Simms**	**.**
和	奥雷拉	西姆斯	.

故意把褪色的手帕扔在奥利弗的桌子上，然后回到格伦娜和奥雷拉·西姆斯身边。

[ðə; ði][kɑːr][droʊv] [əˈweɪ] .

The	**car**	**drove**	**away**	**.**
这	车	驾驶	离开	.

汽车开走了。

[ˈɑːlɪvər] , [left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] ,

Oliver	**,**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**growing**	**dusk**	**of**	**evening**	**to**	**his**	**miserable**	**introspection**	**,**
奥利弗	,	左边	独自的	在	这	生长	黄昏	的	晚上	到	他的	悲惨的	内省	,

暮色渐浓，奥利弗独自一人陷入了痛苦的沉思之中。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

found	**his**	**wandering**	**attention**	**returning**	**unaccountably**	**to**	**the**	**crumpled**	**handkerchief**	**,**
成立	他的	漫游	注意力	返回	无故	到	这	皱巴巴的	手帕	,

他发现自己游离的注意力莫名其妙地又回到了那块皱巴巴的手帕上。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː]['kloʊzər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] .

and	**drew**	**it**	**closer**	**for**	**a**	**better**	**look**	**.**
和	画	它	更近	为了	一个	更好的	看	.

然后把它拉近，以便看得更清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [skwer] [ʌv; əv]['lɪnɪn] ,

It	was	only	a	harmless	square	of	linen	,
它	曾是	仅有的	一个	无害	正方形	的	亚麻布	,

那只是一块普通的亚麻布方块而已。

[smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm]['bɪvɪnz] - [tʃaʊ] - ['bɪtn] [leg] —

smudged	with	dust	and	spotted	with	blood	from	Bivins	'	chow	-	bitten	leg	—
模糊的	和	灰尘	和	斑	和	血	从	比文斯	-	饭	-	被咬	腿	—

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kloʊzər] [lʊk] ['ɑːlɪvɝz] [wɜːrld] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	with	his	closer	look	Oliver's	world	sprang	up	and	exploded	with	a
但	和	他的	更近	看	奥利弗的	世界	弹簧	向上	和	爆炸了	和	一个

['ʃætərɪŋ] [bæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [feɪs] .

shattering	bang	in	his	startled	face	.
破碎	砰	在	他的	惊慌	脸	.

上面沾满了灰尘，还沾着比文斯被食物咬伤的腿上的血迹——但当他仔细一看时，奥利弗的世界瞬间崩塌，在他惊愕的脸上发出了一声巨响。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz][kwaɪt]['ɔːrd(ə)neri] , [bʌt; bət]['bɪvɪnz] - [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt] .

The	dust	was	quite	ordinary	,	but	Bivins	'	blood	was	not	.
这	灰尘	曾是	相当	普通的	,	但	比文斯	-	血	曾是	不是	.

尘土很普通，但比文斯的血却非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] .

It	was	green	.
它	曾是	绿色的	.

它是绿色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][kwaɪt] [ʃʊr] , ['leɪtər] , [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

He	was	never	quite	sure	,	later	,	just	what	happened	next	.
他	曾是	绝不	相当	当然	,	之后	,	只是	什么	发生	下一个	.

后来，他始终不太确定接下来究竟发生了什么。

[hiː; hi] [riˈteind] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænt] - [kɑːr] [θruː]

He	retained	a	vague	memory	of	roaring	away	in	his	Aunt	Katisha's	car	through
他	保留	一个	模糊的	记忆	的	咆哮	离开	在	他的	阿姨	-	车	通过

[ə; eɪ] ['rekləs] ['ʃaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [krʌʃt] [ʃel] ;

a	reckless	showering	of	crushed	shell	;
一个	鲁莽	淋浴	的	碎	壳	;

他隐约记得，当时他坐在卡蒂莎阿姨的车里，在漫天飞舞的碎贝壳中飞驰而去；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kuːl] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

sometimes	he	could	recall	the	cool	onrush	of	wind	whipping	his	face	and
有时	他	可以	记起	这	凉爽的	匆忙	的	风	鞭打	他的	脸	和

[ðə; ði]['fræntɪk] ['dɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] ['hedlæmps] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	frantic	dodging	of	approaching	headlamps	on	the	highway	.
这	疯狂的	躲避	的	接近	前大灯	在	这	公路	.

有时他还能回忆起凛冽的寒风拍打着他的脸庞，以及在高速公路上慌乱地躲避迎面而来的车灯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

But	in	the	main	,	his	descent	upon	the	Furnay	estate	was	a	blank	.
但	在	这	主要的	,	他的	下降	之上	这	-	财产	曾是	一个	空白的	.

但总的来说，他对弗奈庄园的了解是一片空白。

['oʊnli][wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] ['klærəti] ,

Only	one	fact	stood	out	with	freezing	clarity	,
仅有的	一	事实	站立	出去	和	冷冻	明晰	,

只有一件事清晰得令人不寒而栗：

[ɪk'sklu:dɪŋ] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] - ['sɜ:rt(ə)n] [ræθ] [ɔ:r][ʌv; əv] - ['meɪdənli]

excluding	any	thought	of	his	Aunt	Katisha's	certain	wrath	or	of	Orella's	maidenly
不包括	任何	想法	的	他的	阿姨	-	肯定	愤怒	或者	的	-	少女

[rɪ'prəutʃɪz] :

reproaches	:
责备	:

他完全没有想到姑妈卡蒂莎肯定会发怒，也没有想到奥雷拉会如何用少女的语气责备他：

- [haɪ] - [si:] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	was	in	Deadly	Danger	,	and	there
PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	曾是	在	致命	危险	,	和	那里

[wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət]['ɑ:lɪvər] [wɑ:ts] [tu:; tə]['reskju:][hɜ:r; hər] .

was	none	but	Oliver	Watts	to	rescue	her	.
曾是	没有任何	但	奥利弗	瓦特	到	救援	她	.

Perrl-high-C-trill-and-A-above 身处致命危险之中，除了 Oliver Watts 之外，没有人能救她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][lu:'sɪdəti][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] - [geɪts]

There	was	a	brief	instant	of	lucidity	as	he	approached	the	Furnay	gates
那里	曾是	一个	简短的	立即的	的	明朗	作为	他	接近	这	-	大门

[θru:] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pɑ:mz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

through	the	cabbage	palms	and	was	forced	to	choose	a	course	of	action	.
通过	这	卷心菜	棕榈树	和	曾是	强制	到	选择	一个	课程	的	行动	.

当他穿过棕榈树来到弗奈大门前时，他短暂地清醒了一下，不得不选择下一步的行动方案。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ,

The	attendant	certainly	would	not	admit	him	without	orders	from	Mr	.	Furnay	,
这	服务员	当然	会	不是	承认	他	没有	订单	从	先生	.	-	,

如果没有弗奈先生的指示，服务员肯定不会让他进去。

[hu:] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][wɔ:lz][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tu:] [haɪ] [ænd; ənd]

who	as	certainly	would	not	give	them	;	the	walls	were	much	too	high	and
WHO	作为	当然	会	不是	给	他们	;	这	墙壁	是	很多	也	高的	和

[ʃɪr] [fɔ:r; fər] ['klaɪmɪŋ] ;

sheer	for	climbing	;
透明	为了	攀登	;

谁也不会给他们；墙壁太高太陡，根本爬不上去；

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l] ,

and	to	make	the	need	for	haste	even	more	critical	,
和	到	制作	这	需要	为了	匆忙	甚至	更多的	批判的	,

而为了使紧迫性更加凸显，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði] - [gæŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

it	was	only	too	obvious	that	the	Furnay	gang	was	about	to	depart	.
它	曾是	仅有的	也	明显的	那	这	-	帮派	曾是	关于	到	离开	.

弗奈团伙即将离开，这一点显而易见。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɔ:sər] - [ʃeɪpt] [ʃɪp] [hæd; həd]['lændɪd][baɪ][ðə; ði][mə'nædʒəri] ['bɪldɪŋ] ,

A	tremendous	saucer	-	shaped	ship	had	landed	by	the	menagerie	building	,
一个	巨大的	碟子	-	形状	船	有	登陆	经过	这	动物园	建筑	,

一艘巨大的碟形飞船降落在动物园附近，

[wer] [ˌaɪ 'ti:][sæt][wɪð; wɪθ]['sɜ:rkjələr] [pə'rɪfərəl] [pɔ:rts] [ə'gloʊ] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv][boʊld][ˌenɪg'mætɪk]

where	it	sat	with	circular	peripheral	ports	aglow	and	lines	of	bold	enigmatic
在哪里	它	卫星	和	圆	外围	端口	闪耀	和	线条	的	大胆的	神秘的

['haɪərəglɪfs] [fluə'resɪŋ] ['gri:nli] [ɑ:n][ɪts] [smu:ð] ['ʌndəˌsə:fis] .

hieroglyphs	fluorescing	greenly	on	its	smooth	undersurface	.
象形文字	荧光	绿意盎然	在	它是	光滑的	底面	.

它静静地躺在那里，圆形的外围端口闪闪发光，光滑的底面上绘有醒目而神秘的象形文字，发出绿色的荧光。

['dʒɔɪntɪd]['met(ə)l] ['fɪgjərz] ['skɜːriːd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Jointed	**metal**	**figures**	**scurried**	**here**	**and**	**there**	**,**
关节	金属	数据	匆匆跑过	这里	和	那里	,

关节金属人偶四处奔跑，

['tʃɪvɪɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['həːbivɔːz] [ʌp][ə; eɪ][ræmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv]

chivvying	**the**	**last**	**of**	**Mr**	**.**	**Furnay's**	**herbivores**	**up**	**a**	**ramp**	**into**	**the**	**belly**	**of**
鞭策	这	最后的	的	先生	.	-	草食动物	向上	一个	坡道	进入	这	腹部	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ;

the	**ship**	**;**
这	船	;

驱赶弗奈先生最后一只食草动物沿着斜坡进入船舱；

[ðə; ði] ['predətərz] , [ɪn]['keɪdʒɪz] [drɔːn] [baɪ] ['ʌðər] [sliːk] ['roʊbɑːt] ['stiːvidɔːz] , ['fɑːloʊd] [ɪn] ['ɔːrdərli]

the	**predators**	**,**	**in**	**cages**	**drawn**	**by**	**other**	**sleek**	**robot**	**stevedores**	**,**	**followed**	**in**	**orderly**
这	捕食者	,	在	笼子	绘制	经过	其他	光滑	机器人	码头工人	,	随后	在	秩序

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	**.**
游行	.

捕食者们被关在笼子里，由其他外形流畅的机器人装卸工拉着，整齐地列队跟随。

['ɑːlɪvər] ['sɑːlvd] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['entri] [baɪ]['draɪvɪŋ] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] ['grɪlˌwɜːrk] .

Oliver	**solved**	**his**	**problem**	**of**	**entry**	**by**	**driving**	**headlong**	**through**	**the**	**iron**	**grillwork**	**.**
奥利弗	已解决	他的	问题	的	入口	经过	驾驶	一头扎	通过	这	铁	烤架	.

奥利弗开车径直撞破铁栅栏，解决了进入的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [jelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtmən] ,

There	**was**	**a**	**raucous**	**yelling**	**from**	**the**	**gateman**	**,**
那里	曾是	一个	沙哑	大喊	从	这	门警	,

门卫发出了一声刺耳的叫喊声。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['rendɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .

a	**monstrous**	**rending**	**of**	**metal**	**and**	**jangling**	**of**	**broken**	**glass**	**.**
一个	滔天	渲染	的	金属	和	叮当作响	的	破碎的	玻璃	.

金属撕裂的巨响和玻璃破碎的叮当声。

[ænt] - [kɑːr] [sluːd] [ɪ'rætɪkli] [daʊn] [ðə; ði] - [draɪv] , [tɜːrnd] ['oʊvər] [twaɪs] [ænd; ənd]

Aunt	**Katisha's**	**car**	**slewed**	**erratically**	**down**	**the**	**Furnay**	**drive**	**,**	**turned**	**over**	**twice**	**and**
阿姨	-	车	倾斜	不规则地	向下	这	-	驾驶	,	转向	超过	两次	和

[pɪtʃt] ['ɑːlɪvər] [aʊt] ,

pitched	**Oliver**	**out**	**,**
投球	奥利弗	出去	,

卡蒂莎阿姨的车在弗内大道上横冲直撞，翻了两圈，把奥利弗甩了出去。

[stʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [gloʊ] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːsər] -

stunned	**for**	**the**	**second**	**time**	**that**	**day**	**,**	**into**	**the**	**greenish**	**glow**	**shed**	**by**	**the**	**saucer**	**-**
目瞪口呆	为了	这	第二	时间	那	天	,	进入	这	绿绿色	辉光	棚	经过	这	碟子	-

['ʃɪps] [laɪts] .

ship's	**lights**	**.**
船的	灯	.

那天第二次被惊呆了，他被飞碟飞船灯光散发出的绿色光芒所震撼。

[iː] ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə] [ə'wernəs] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft]

e	**struggled**	**back**	**to**	**awareness**	**to**	**find**	**his**	**head**	**pillowed**	**on**	**something**	**soft**
e	挣扎	后退	到	意识	到	寻找	他的	头	枕头	在	某物	柔软的

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	**wonderfully**	**comfortable**	**.**
和	太棒了	舒服的	.

他挣扎着恢复意识，发现自己的头枕在柔软舒适的东西上。

[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['feɪsɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɑːrk][fæk'sɪməliːz][ʌv; əv][ðə; ði] -

A	circle	of	startled	faces	,	most	of	them	dark	facsimiles	of	the	putteed
一个	圆圈	的	惊慌	面孔	,	最多	的	他们	黑暗的	传真件	的	这	-

['bɪvɪnz] - ,

Bivins	'	,
比文斯	-	,

一圈惊愕的面孔，其中大多数是面容憔悴的比文斯的暗淡复制品。

[stɛərd] [ʌn'sɜːrtnli] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

stared	uncertainly	down	at	him	.
凝视	不确定性	向下	在	他	.

她不安地低头看着他。

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fɔːrgraʊnd] [stʊd] ['mɪstər] . - ,

In	the	near	foreground	stood	Mr	.	Furnay	,
在	这	靠近	前景	站立	先生	.	-	,

弗内先生站在近景处，

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['grɪ.ʧəl.i][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪsənənt] [tʌŋ]

wringing	his	hands	and	muttering	grittily	to	himself	in	his	own	dissonant	tongue
拧干	他的	双手	和	喃喃自语	粗粝地	到	他自己	在	他的	自己的	不和谐的	舌头

.

:

·

他搓着手，用自己那不和谐的语言沙哑地低声嘟囔着。

['mɪstər] . - , [siːn] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] - [lɑːrʤ]['pænəmɑː] ,

Mr	.	Furnay	,	seen	now	for	the	first	time	without	his	too	-	large	Panama	,
先生	.	-	,	已见	现在	为了	这	第一的	时间	没有	他的	也	-	大的	巴拿马	,

人们第一次看到弗奈先生没有戴他那顶过大的巴拿马帽。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [her] [ə; eɪ][krest][ʌv; əv] ['daʊni] [bluː] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [prɔːŋd] [æn'teni:]

exhibited	instead	of	hair	a	crest	of	downy	blue	feathers	and	pronged	antennae
展出	反而	的	头发	一个	波峰	的	绒毛状	蓝色的	羽毛	和	叉状的	天线

[ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

that	vibrated	softly	in	the	evening	breeze	.
那	振动	轻轻	在	这	晚上	微风	.

它没有毛发，取而代之的是一簇绒毛状的蓝色羽毛和分叉的触角，在晚风中轻轻地振动。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" ['ɑːlɪvər] [di'mɑːndid] .

"	Oliver	demanded	.
"	奥利弗	要求	.

奥利弗要求道。

[hiː; hi] ['skræmbld] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz][meltid] ['bækwərd]

He	scrambled	dizzily	to	his	feet	,	and	the	circle	of	faces	melted	backward
他	打乱	晕眩地	到	他的	脚	,	和	这	圆圈	的	面孔	融化	落后

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

他晕头转向地站了起来，那一圈面孔迅速向后退去。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] , [juː; jʊ] ['mɒnstəz] ?

"	What	have	you	done	with	Pearl	,	you	monsters	?
"	什么	有	你	完毕	和	珍珠	,	你	怪物	?

“你们这些怪物，把珀尔怎么了？”

" - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] , [ɑːn] [huːz] [læp] ['ɑːlɪvɝz] [hed] [hæd; həd] [bɪn]
" **Perrl - high - C - trill - and - A - above , on whose lap Oliver's head had been**
" PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 , 在 谁 膝 奥利弗的 头 有 到过
['pɪloʊd] ,
pillowed ,
枕头 ,

"Perrl-high-C-trill-and-A-above，奥利弗的头枕在他的腿上，

[stʊd] [ʌp][tuː; tə] [muːv] [bɪ'twiːn] ['ɑːlɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pætəntli] [ˌæprɪ'hensɪv] ['mɪstər] . - .
stood up to move between Oliver and the patently apprehensive Mr . Furnay .
站立 向上 到 移动 之间 奥利弗 和 这 显然 忧虑 先生 . - .

他站起身来，走到奥利弗和明显忧心忡忡的弗内先生中间。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [mə'ruːn] [keɪp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌnsʊt] [ə'genst] [ðə; ði][maɪld] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
She wore a light maroon cape over her sunsuit against the mild chill of evening
,
,
,

她身穿浅栗色披肩，罩在连体泳衣外面，抵御傍晚的微凉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [lʊkt] [les] [laɪk][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] [dɪ'stres] .
and could not possibly have looked less like a damsel in distress .
和 可以 不是 可能 有 看起来 较少的 喜欢 一个 闺女 在 痛苦 .

她看起来一点也不像个需要拯救的弱女子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [kwaɪt] ['hæpi] .
She seemed , as a matter of fact , quite happy .
她 似乎 , 作为 一个 事情 的 事实 , 相当 快乐的 .

事实上，她看起来相当高兴。

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['blæstˌɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hoped you would come to see me again before blastoff , " she said .
" 我 希望 你 会 来 到 看 我 再次 前 升空 , " 她 说 .

"我希望你在发射前能再来看我一次，"她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [skɪpt] , ['tɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [frʌm; frəm] ['ɑːktɪv] [tuː; tə] ['ɑːktɪv] .
Her voice skipped , tinkling with pleasure , from octave to octave .
她 嗓音 跳过 , 叮叮当当 和 乐趣 , 从 八度音阶 到 八度音阶 .

她的声音欢快地跳跃着，从一个八度音阶跳到另一个八度音阶。

" [bʌt; bət][soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [soʊ] ['dæʃɪŋ] , [soʊ] [ɪm'petʃuəs] ! "
" But so suddenly — so dashing , so impetuous ! "
" 但 所以 突然 — 所以 帅气 , 所以 浮躁 ! "

"但如此突然——如此潇洒，如此冲动！"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['wɪlɪŋli] ?
" You're going away willingly ?
" 你是 去 离开 心甘情愿 ?

你是自愿离开的吗?

" ['ɑːlɪvər] [sed] ['dʌmli] .
" Oliver said dumbly .
" 奥利弗 说 默默地 .

奥利弗傻傻地说。

" [ðen] [ðeə(r)] [nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] — [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['æftər][ɔːl] ?
" Then they're not forcing — you're not a prisoner after all ?
" 然后 它们是 不是 强制 — 你是 不是 一个 囚犯 后 全部 ?

"那么他们就不是强迫你——你毕竟不是囚犯？"

" [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrˌpɛdʒi'ɑːndoʊ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
" Her laugh was an arpeggiando blending of surprise and amusement .
" 她 笑 曾是 一个 琶音 混合 的 惊喜 和 娱乐 .

她的笑声像琶音一样，既有惊讶，又有愉悦。

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ðiːz] - ?
" A prisoner of these Tsammai ?
" 一个 囚犯 的 这些 - ?

“这些察迈的囚犯？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pər'fɔːrmər][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,
I am a performer in their company ,
我 是 一个 演员 在 他们的 公司 ,

我是他们公司的一名演员。

[haɪrd][baɪ] - — ['mɪstər] . - — [tuː; tə][treɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ['ænɪmlz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][maɪ][oʊn]
hired by Xtll — Mr . Furnay — to train and exhibit animals native to my own
雇用 经过 - — 先生 . - — 到 火车 和 展览 动物 本国的 到 我的 自己的
[wɜːrld] . "
world . "
世界 . "

受雇于 Xtll——弗奈先生——来训练和展示我所在世界的本土动物。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] - ['θret(ə)n] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
" But I heard Furnay threaten you in the menagerie building this afternoon !
" 但 我 听到 - 威胁 你 在 这 动物园 建筑 这 下午 !

“但我今天下午在动物园里听到弗奈威胁你了！”

[hɪz; ɪz][toʊn] — "
His tone — "
他的 语气 — "

他的语气——

" [ðə; ði] - [tʌŋ] [saʊndz] ['dredf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kɔnsənənts] [ænd; ənd][nɑːt]
" The Tsammai tongue sounds dreadful because it is all consonants and not
" 这 - 舌头 声音 可怕 因为 它 是 全部 辅音 和 不是
[beɪst] [ɑːn] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['nuːɑːns][æz; əz][maɪn][ɪz] ,
based on pitch and nuance as mine is ,
基于 在 沥青 和 细微差别 作为 矿 是 ,

“察迈语听起来很糟糕，因为它全是辅音，不像我的语言那样基于音高和细微差别。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
" But the Tsammai themselves are only tradesmen , and are very gentle .
" 但 这 - 他们自己 是 仅有的 商人 , 和 是 非常 温和的 .

“但察迈人本身只是商人，而且性情非常温和。”

- — ['mɪstər] . - — ['oʊnli] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] ,
Xtll — Mr . Furnay — only feared that I might say too much to you then ,
- — 先生 . - — 仅有的 害怕 那 我 可能 说 也 很多 到 你 然后 ,

Xtll——弗奈先生——只是担心我那时会跟你说太多话，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæt][ðə; ði]['neɪtɪvz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][sə'spekt]['aʊər; ɑːr][aɪ'dentəti] . "

when	it	was	important	that	the	natives	should	not	suspect	our	identity	.	"
什么时候	它	曾是	重要的	那	这	本地人	应该	不是	怀疑	我们的	身份	.	"

当最重要的是不让当地人怀疑我们的身份时。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][truː] , " ['mɪstər] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['saʊndɪŋ] [rɪ'liːvd] .

"	It	is	true	,	"	Mr	.	Furnay	nodded	,	sounding	relieved	.
"	它	是	真的	,	"	先生	.	-	点头	,	听起来	松了口气	.

"确实如此，"弗奈先生点点头，听起来如释重负。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ə'vɔɪd]['noʊtɪs][ɑːn][sʌtʃ] [wɜːrld][æz; əz] [jɔːrz] ,

"	We	must	avoid	notice	on	such	worlds	as	yours	,
"	我们	必须	避免	注意	在	这样的	世界	作为	你的	,

"我们必须避免在像你们这样的世界里引起注意，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː] ['bækwərd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['mɑːvəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] .

which	are	too	backward	to	appreciate	the	marvels	of	our	show	.
哪个	是	也	落后	到	欣赏	这	奇迹	的	我们的	展示	.

他们思想太落后，无法欣赏我们节目的精彩之处。

[wiː; wi][stɑːp] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə][skaʊt][fɔːr; fər][nuː] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [ɪg'zɪbɪts] . "

We	stop	here	only	to	scout	for	new	and	novel	exhibits	.	"
我们	停止	这里	仅有的	到	侦察	为了	新的	和	小说	展品	.	"

我们在这里停留只是为了寻找新颖独特的展品。

" [ʃoʊ] !

"	Show	!
"	展示	!

"展示！

" ['ɑːlɪvər]['ekəud] , " [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ðɪs][ɪz] — [ɪz] — "

"	Oliver	echoed	,	"	You	mean	all	this	is	—	is	—	"
"	奥利弗	回声	,	"	你	意思是	全部	这	是	—	是	—	"

奥利弗附和道："你的意思是说，这一切——这一切——"

" [wʌt] [els] ? " [æskt] ['mɪstər] . - .

"	What	else	?	"	asked	Mr	.	Furnay	.
"	什么	别的	?	"	问	先生	.	-	.

"还有什么？"弗内先生问道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æn'teniː] [tuː; tə][ðə; ði] [flə'res(ə)nt] ['haɪərəglɪfs] [ɑːn][ðə; ði]

He	pointed	with	his	antennae	to	the	fluorescent	hieroglyphs	on	the
他	尖	和	他的	天线	到	这	荧光	象形文字	在	这

['ʌndəˌsəːfis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsər] - [ʃɪp] .

undersurface	of	the	saucer	-	ship	.
底面	的	这	碟子	-	船	.

他用触角指向飞碟底部的荧光象形文字。

" [siː] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪŋgwə][gə'læk,tɪkə][ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : - ['brʌðərz] - [ˌɪntər'stelər] ['sɜːrkəs] ,

"	See	,	in	our	lingua	galactica	it	reads	:	SKRRFF	BROTHERS	'	INTERSTELLAR	CIRCUS	,
"	看	,	在	我们的	语言	银河战舰	它	阅读	:	-	兄弟	-	星际穿越	马戏团	,

[ðə; ði] ['gæləksiːz] ['gretɪst] .

THE	GALAXY'S	GREATEST	.
这	星系的	最	.

"你看，用我们的银河系语言来说就是：斯克尔夫兄弟的星际马戏团，银河系最伟大的马戏团。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrkɪt] .

It	is	the	best	on	the	circuit	.
它	是	这	最好的	在	这	电路	.

它是赛道上最好的。

" [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] - .
" He indicated the circle of identical Bivinses .
" 他 表明的 这 圆圈 的 完全相同的 - .

他指着一群相同的比文斯人。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ['brʌðərz] , ['aʊər; ɑːr] ['oʊnərz] .
" These are the Skrrff brothers , our owners .
" 这些 是 这 - 兄弟 , 我们的 所有者 .

"这些是斯克尔夫兄弟，我们的老板。"

[aɪ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] . "
I , sir , am business manager . "
我 , 先生 , 是 商业 经理 . "

先生，我是业务经理。

" [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [sed] ['pɔɪntɪdli] .
" But not always a good one , " one of the brothers said pointedly .
" 但 不是 总是 一个 好的 一 , " 一 的 这 兄弟 说 尖锐地 .

"但并不总是好事，"其中一个兄弟尖锐地说道。

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [æn; ən][ɪn'taɪər][mə'nædʒəri][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪrsnəs] [ðæt]['aʊər; ɑːr]
" This time he has bought an entire menagerie of such fierceness that our
" 这 时间 他 有 买 一个 全部的 动物园 的 这样的 凶猛 那 我们的
['treɪnərz] ['kænɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
trainers cannot exhibit it .
教练 不能 展览 它 .

"这一次，他买了一整群凶猛无比的动物，我们的驯兽师都无法展示它们。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][sʌm; səm] [frʌn'tɪr] - ['plænɪt] [zuː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
It will have to be sold to some frontier - planet zoo , and our
它 将要 有 到 是 卖 到 一些 边境 - 行星 动物园 , 和 我们的
[lɔːs] [wɪl] [biː; bi] ['stægərɪŋ] .
loss will be staggering .
损失 将要 是 令人震惊 .

它将被卖给某个偏远星球的动物园，我们的损失将是巨大的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]
" It was left for Perrl - high - C - trill - and - A - above to deal with
" 它 曾是 左边 为了 PERRL - 高的 - C - 颤音 - 和 - 一个 - 多于 到 交易 和
[ðə; ði]['prɑːbləm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['femənɪn] [ˌpræktɪ'kæləti] .
the problem , which she did with universal feminine practicality .
这 问题 , 哪个 她 做过 和 普遍的 女性 实用性 .

"这个问题留给了 Perrl-high-C-trill-and-A-above 来处理，她以普遍的女性务实精神解决了这个问题。

" ['ɑːlɪvər] [meɪd] [jʊr; jər] [ber] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" Oliver made your bear well , " she pointed out .
" 奥利弗 制成 你的 熊 出色地 , " 她 尖 出去 .

"奥利弗把你的熊做得真好，"她指出。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
" And he is afraid of nothing — nothing !
" 和 他 是 害怕的 的 没有什么 — 没有什么 !

"他什么都不怕——什么都不怕！"

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][treɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [fɪrs] [biːsts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][treɪn][maɪ]['dʒent(ə)l][wʌnz] ?
Could he not train his own fierce beasts as well as I train my gentle ones ?
可以 他 不是 火车 他的 自己的 凶猛的 野兽 作为 出色地 作为 我 火车 我的 温和的 一个 ?

难道他不能像我训练我的温顺牲畜一样训练他自己的凶猛牲畜吗?

" ['ɑːlɪvər] [sed] , " [hʌ] ?
" Oliver said , " Huh ?
" 奥利弗 说 , " 嗯 ?

奥利弗说："嗯？"

" [ðə; ði] - ['brʌðərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪm'plɔ:d] ['ɑ:lɪvər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]

"	The	Skrrff	brothers	,	of	course	,	implored	Oliver	on	the	spot	to	join	them
"	这	-	兄弟	,	的	课程	,	恳求	奥利弗	在	这	点	到	加入	他们

[æt; ət]['eni]['sæləri] .

at	any	salary	.
在	任何	薪水	.

"当然，斯克尔夫兄弟当场恳求奥利弗加入他们，薪水多少都行。

- [haɪ] - [si:] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ə'bʌv] [sed] [dɪ'mjʊrli] , [ɪn] [θri:] ['ɒktɪvz] [ænd; ənd]

Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-	above	said	demurely	,	in	three	octaves	and
PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-	多于	说	端庄地	,	在	三	八度音阶	和

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [hɪr] :

for	all	the	world	to	hear	:
为了	全部	这	世界	到	听到	:

用三个八度的音阶，轻声细语地唱出高音C颤音和A音，让全世界都能听到：

" [ænd; ənd][aɪm] ['loʊnli] , ['ɑ:lɪvər] !

"	And	I'm	lonely	,	Oliver	!
"	和	我是	孤独	,	奥利弗	!

"我好孤独，奥利弗！"

" ['ɑ:lɪvər]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Oliver	never	had	a	chance	.
"	奥利弗	绝不	有	一个	机会	.

奥利弗根本没有机会。

[aɪf][ɪn] ['lændz˛deɪl] [goʊz]['kwaɪətli][ɑ:n] ,

ife	in	Landsdale	goes	quietly	on	,
生活	在	兰斯代尔	去	悄悄	在	,

兰斯代尔的生活平静地继续着。

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [meɪd] [baɪ] ['ɑ:lɪvɜ-z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [lɔ:ŋ] [sɪns] [smu:ðd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] .

the	ripples	made	by	Oliver's	departure	long	since	smoothed	away	by	the	years	.
这	涟漪	制成	经过	奥利弗的	离开	长的	自从	平滑	离开	经过	这	年	.

奥利弗离开时产生的涟漪早已被岁月抚平。

[mɪs] [ɔ:'rɛlə] ['sɪmz] [hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]

Miss	Orella	Simms	has	married	the	Methodist	minister	who	was	to	have
错过	奥雷拉	西姆斯	有	已婚	这	卫理公会	部长	WHO	曾是	到	有

['mærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['ɑ:lɪvər] .

married	her	to	Oliver	.
已婚	她	到	奥利弗	.

奥雷拉·西姆斯小姐嫁给了原本要为她和奥利弗主持婚礼的卫理公会牧师。

[ænt] [kæ'ti:ʃə] [ænd; ənd] ['glɛnə] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ɑ:lɪvɜ-z] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]

Aunt	Katisha	and	Glenna	have	resigned	themselves	to	Oliver's	escape	and
阿姨	卡蒂莎	和	格伦娜	有	辞职	他们自己	到	奥利弗的	逃脱	和

[hæv; həv]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ɔ:'rɛlə] [tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

have	taken	over	the	job	of	assisting	Orella	to	superintend	her	husband's
有	已采取	超过	这	工作	的	协助	奥雷拉	到	督	她	丈夫的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

卡蒂莎阿姨和格伦娜已经接受了奥利弗逃跑的事实，并接手了协助奥雷拉监管她丈夫事业的工作。

[æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['plæsɪd]['klerɪk]['nevər]

an	occupation	eminently	satisfactory	to	all	because	the	placid	cleric	never
一个	职业	非常	令人满意的	到	全部	因为	这	平静	牧师	绝不

[dri:mz] ['trʌb(ə)lsəm] [dri:mz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

dreams	troublesome	dreams	of	adventure	,
梦境	麻烦的	梦境	的	冒险	,

这是一份令所有人都非常满意的职业，因为平静的牧师从不做冒险的噩梦。

[æz; əz]['ɑːlɪvər][dɪd] , [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [ˌmeɪtriˈɑːrkl] ['peɪʃ(ə)ns] . . . .

as	Oliver	did	,	to	try	their	matriarchal	patience	.	.	.	.
作为	奥利弗	做过	,	到	尝试	他们的	母系社会	耐心	.	.	.	.

就像奥利弗那样，去考验她们母系长辈的耐心.....

[bʌt; bət][laɪf][ɪz]['nevər] [dʌl] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [wɑːts] ,

But	life	is	never	dull	for	Mr	.	and	Mrs	.	Oliver	Watts	,
但	生活	是	绝不	乏味的	为了	先生	.	和	太太	.	奥利弗	瓦特	,

但对于奥利弗·沃茨夫妇来说，生活从来都不是乏味的。

[huːz] ['breθteɪkɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] ['kɜːrəntli] [ɪ'lektrəfaɪ][ðə; ðɪ] [θrɪl] - ['hʌŋgri] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	breathtaking	performances	currently	electrify	the	thrill	-	hungry	cultures	of	a
谁	惊险	表演	现在	通电	这	刺激	-	饥饿的	文化	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] .

thousand	worlds	.
千	世界	.

他们令人叹为观止的表演，如今正令世界各地渴望刺激的文化为之振奋。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['trævld] [frʌm; frəm]['siəriəs][tuː; tə][ˌsædʒɪ'teriəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [hæv; həv]

They	have	traveled	from	Sirius	to	Sagittarius	,	and	at	this	writing	have
他们	有	旅行	从	天狼星	到	射手座	,	和	在	这	写作	有

[tuː] ['tʃɪldrən] :

two	children	:
二	孩子们	:

他们从天狼星一路旅行到射手座，截至撰写本文时，他们已育有两个孩子：

[ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fɔːr] [neɪmd] - [haɪ] - [siː] - [trɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -

a	golden	-	haired	daughter	of	four	named	Perrl	-	high	-	C	-	trill	-	and	-	A	-
一个	金的	-	头发	女儿	的	四	命名	PERRL	-	高的	-	C	-	颤音	-	和	-	一个	-

[ʃɑːrp] - [ə'bʌv] ,

sharp	-	above	,
锋利的	-	多于	,

一个名叫 Perrl-high-C-trill-and-A-sharp-above 的金发四姐妹女儿

[ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [tuː] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊlɪk] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	a	tow	-	headed	boy	of	two	who	has	a	cowlick	like	his	father's
和	一个	拖	-	标题	男生	的	二	WHO	有	一个	牛毛	喜欢	他的	父亲的

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz] [bʊtʃ] .

and	whose	name	is	Butch	.
和	谁	姓名	是	布奇	.

还有一个两岁大的金发男孩，头发像他父亲一样有一撮翘起的头发，他的名字叫布奇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

They	are	very	happy	and	there	has	been	no	talk	between	them	,
他们	是	非常	快乐的	和	那里	有	到过	不	讲话	之间	他们	,

他们非常开心，彼此之间没有任何交流。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welθi] [ɪ'nʌf] [ɪn][gə'læktɪk]['kredɪts][baɪ] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [hæf][ə; eɪ]

though	they	are	wealthy	enough	in	galactic	credits	by	now	to	have	bought	half	a
尽管	他们	是	富裕	足够的	在	银河系	学分	经过	现在	到	有	买	一半	一个

['plænɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] ,

planet	for	a	home	,
行星	为了	一个	家	,

虽然他们现在积累的银河系货币足以买下半个星球作为家园，

[ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət][laɪf] .

of	settling	down	to	the	quiet	life	.
的	安顿	向下	到	这	安静的	生活	.

安顿下来，过上平静的生活。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [laɪk]
They are quite satisfied to leave such consequential decisions to those who like
他们 是 相当 使满意 到 离开 这样的 后果 决策 到 那些 WHO 喜欢
[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [huː] ,
change for the sake of change or who ,
改变 为了 这 清酒 的 改变 或者 WHO ,

他们很乐意将如此重要的决定留给那些为了改变而改变的人，或者那些.....

[ˌʌn'laɪk]['ɑːlɪvər] , ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] .
unlike Oliver , never know when they are well off .
与此不同 奥利弗 , 绝不 知道 什么时候 他们 是 出色地 离开 .

与奥利弗不同，他们永远不知道自己何时会过上富裕的生活。

[wʌn] [kliːn] [breɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪftaɪm] , ['ɑːlɪvər] [mein'teinz] , [ɪz] [ɪ'nʌf] .
One clean break to a lifetime , Oliver maintains , is enough .
一 干净的 休息 到 一个 寿命 , 奥利弗 保持 , 是 足够的 .

奥利弗认为，彻底斩断一生就足够了。

— ['rɑːdʒər] [diː]
— ROGER DEE
— 罗杰 迪

——罗杰·迪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神